



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES CONSEILS
EN PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

INTERNATIONAL FEDERATION OF
INTELLECTUAL PROPERTY ATTORNEYS

INTERNATIONALE FÖDERATION
VON PATENTANWÄLTEN

STATUTS

STATUTES

STATUTEN

PUBLISHED BY: FEDERATION INTERNATIONALE DES CONSEILS EN PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

© FICPI SEPTEMBER 2022



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

ARTICLE 1

OBJET-DENOMINATION-SIEGE

Il est constitué, entre les Conseils en Propriété Intellectuelle exerçant leur profession à titre libéral désireux de resserrer leurs liens de confraternité professionnelle sur le plan international, d'unir leurs efforts en vue de promouvoir des réformes des textes conventionnels, législatifs et réglementaires et de traiter des questions relatives à leur profession, une Association ayant pour titre :

"Fédération Internationale des Conseils en Propriété Intellectuelle" (FICPI)¹

Cette Association a son siège à Bâle, Suisse.

ARTICLE 1

OBJECT-NAME-SEAT

An association comprising Intellectual Property Attorneys in private practice desirous of strengthening their bonds of professional confraternity in the international field, of combining their efforts with a view to promoting reforms in the texts of conventions, legislation and regulations, and of dealing with questions relating to their profession, is established under the name:

"Fédération Internationale des Conseils en Propriété Intellectuelle" (FICPI)¹
(International Federation of Intellectual Property Attorneys)

This Association has its seat at Basel, Switzerland.

ARTIKEL 1

GEGENSTAND-BENENNUNG-SITZ

Zwischen freiberuflich tätigen Patentanwältinnen/ Patentanwälten, die danach trachten, ihre beruflich-kollegialen Verbindungen auf internationaler Ebene zu festigen, ihre Bemühungen zur Reform der Texte von Übereinkommen, Gesetzen und Durchführungsverordnungen zu vereinigen und ihre Standesfragen zu behandeln, ist eine Vereinigung gegründet worden unter dem Namen:

"Fédération Internationale des Conseils en Propriété Intellectuelle" (FICPI)¹
(Internationale Föderation von Patentanwälten, nachfolgend kurz "Föderation" genannt)

Die Vereinigung hat ihren Sitz in Basel, Schweiz.

ARTICLE 2

BUTS

La Fédération Internationale des Conseils en Propriété Intellectuelle a pour buts :

1. De resserrer les liens de confraternité professionnelle entre les Conseils en Propriété Intellectuelle des différents pays et de faciliter et simplifier leurs relations professionnelles ;
2. D'assurer, le cas échéant en collaboration avec les Associations Nationales, la considération et la dignité de la profession de Conseil en Propriété Intellectuelle sur le plan international ;
3. De rassembler tous les renseignements d'intérêt professionnel dans les divers pays et de les diffuser à l'usage de ses membres ;
4. D'étudier en commun toutes réformes administratives ou législatives et toutes améliorations aux conventions et traités internationaux, dans le but de faciliter aux inventeurs et industriels l'exercice de leurs droits, d'augmenter leur sécurité et de simplifier les procédures ou formalités ;
5. D'intervenir auprès des instances internationales afin de poursuivre la réalisation des réformes et améliorations susvisées ;

ARTICLE 2

AIMS

The International Federation of Intellectual Property Attorneys has the following aims:

1. To strengthen the bonds of professional confraternity between Intellectual Property Attorneys in different countries and to facilitate and simplify their professional relations;
2. To safeguard the standing and dignity of the profession of Intellectual Property Attorneys in the international field, where need be in collaboration with National Associations;
3. To collect all information of professional interest in the various countries and to distribute the same for the use of its members;
4. To study all administrative or legislative reforms and all improvements to international treaties and conventions, with the object of facilitating the exercise by inventors and industrialists of their rights, of increasing their security, and of simplifying procedure or formalities;
5. To intervene in international proceedings for the purpose of pursuing the achievement of the abovementioned reforms and improvements;

ARTIKEL 2

ZIELE

Die Internationale Föderation von Patentanwältinnen/Patentanwälten hat folgende Ziele:

1. Die beruflich-kollegialen Verbindungen zwischen Patentanwältinnen/Patentanwälten in verschiedenen Ländern zu festigen und ihre beruflichen Beziehungen zu fördern und zu vereinfachen;
2. Den Ruf und die Würde des Standes der Patentanwältinnen/Patentanwälte auf internationaler Ebene zu sichern, gegebenenfalls in Zusammenarbeit mit Nationalen Vereinigungen;
3. Alle beruflich interessanten Informationen in den verschiedenen Ländern zu sammeln und diese zum Gebrauch für ihre Mitglieder zu verteilen;
4. Gemeinsam alle verwaltungsmäßigen oder gesetzgeberischen Reformen sowie alle Verbesserungen von internationalen Verträgen und Übereinkommen zu prüfen, um den Erfinderinnen/Erfindern und Unternehmerinnen/Unternehmern die Wahrung ihrer Rechte zu erleichtern, ihre Sicherheit zu erhöhen und die Verfahren oder Formalitäten zu vereinfachen;
5. Bei internationalen Instanzen mit der Absicht vorstellig zu werden, die Verwirklichung der oben genannten Reformen und Verbesserungen zu verfolgen;

¹ L'expression «Conseil en Propriété Intellectuelle» doit être interprétée au sens le plus large, comme désignant toute personne physique qualifiée pratiquant la profession de conseil en matière de propriété intellectuelle, en vertu des lois et règlements nationaux applicables à l'exercice de cette profession s'ils existent (en France: Conseil en Propriété Industrielle; en Grande-Bretagne: Patent Agent ou Patent Attorney; aux États-Unis: Patent Attorney; en Allemagne: Patentanwalt).

The literal English translation of the French term «Conseil en Propriété Intellectuelle» would be «Consulting Agent for Intellectual Property». This designation, however, would be misleading, as «Consulting Agent» in the English language refers to a different profession. The term «Intellectual Property Attorney» used in this translation should be interpreted in its broadest sense as covering any qualified natural person practising the profession as advisor in matters relating to protection of intellectual property under the national laws and regulations if any, pertaining to this profession. (France: Conseil en Propriété Industrielle; Great Britain: Patent Agent or Patent Attorney; USA: Patent Attorney; Germany: Patentanwalt).



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

5 bis. D'étudier et de prendre position sur les lois, règlements, dispositions administratives et conventions existant en matière de propriété intellectuelle, et d'intervenir dans les procédures judiciaires et administratives dans le but de faciliter aux inventeurs et industriels l'exercice de leurs droits, d'augmenter leur sécurité et de simplifier les procédures ou formalités.

6. D'établir et d'entretenir des relations confiantes et cordiales avec les organisations internationales officielles ou privées existant dans le domaine de la Propriété Intellectuelle ou appelées à s'occuper de questions de Propriété Intellectuelle ;

7. De promouvoir la formation et l'éducation de ses membres et de toutes personnes intéressées par la protection de la Propriété Intellectuelle en organisant des programmes ad hoc tant au plan local qu'au plan régional.

5 bis. To study and take up positions on existing intellectual property laws, regulations, administrative provisions and conventions, and to intervene in judicial and administrative proceedings for the purpose of facilitating by inventors and industrialists the exercise of their rights, of increasing their security, and of simplifying procedures or formalities.

6. To establish and maintain trusting and cordial relations with official or private international organisations existing in the field of Intellectual Property or called upon to deal with questions of Intellectual Property;

7. To promote the training and continuing education of its members and others interested in Intellectual Property protection by organising local and regional ad hoc programs.

5 bis. Existierende Gesetze, Verordnungen, Ausführungsordnungen und Übereinkommen im Bereich des Gewerblichen Rechtsschutzes zu studieren und Stellung dazu zu nehmen und in Rechts- und Verwaltungsverfahren mit der Absicht vorstellig zu werden, Erfinderinnen/Erfindern und Unternehmerinnen/Unternehmern die Ausübung ihrer Rechte zu erleichtern, deren Sicherheit zu erhöhen und Verfahren oder Formalitäten zu vereinfachen.

6. Mit offiziellen oder privaten internationalen Organisationen, welche auf dem Gebiet des gewerblichen Rechtsschutzes bestehen oder zur Behandlung solcher Fragen berufen sind, vertrauensvolle und enge Beziehungen herzustellen und aufrechtzuerhalten;

7. Die Förderung der Ausbildung und Weiterbildung ihrer Mitglieder und aller am Schutz des geistigen Eigentums interessierten Personen, durch Organisation von lokalen und regionalen ad hoc Programmen.

ARTICLE 3

ARTICLE 3

ARTIKEL 3

TRAVAUX ÉCHAPPANT A LA COMPÉTENCE DE LA FÉDÉRATION

WORK NOT WITHIN THE COMPETENCE OF THE FEDERATION

ARBEITEN AUSSERHALB DER ZUSTÄNDIGKEIT DER FÖDERATION

1. Dans ses activités prévues à l'article 2.5 bis, la Fédération ne doit pas prendre fait et cause ou exprimer un quelconque soutien pour une partie impliquée dans une procédure judiciaire ou dans tout autre contentieux juridique, et ne doit pas intervenir dans des procédures en cours dans un pays, devant un tribunal national ou une quelconque juridiction, lorsqu'une Association Nationale ou une Section Nationale de ce pays s'y oppose.

2. La Fédération doit s'abstenir d'intervenir dans les questions internes des Associations Nationales adhérentes, notamment dans leur administration et leur composition.

1. When acting under Article 2.5 bis the Federation may not advocate on behalf of or express support for any party involved in judicial proceedings or in any other legal dispute, and may not intervene in proceedings before any national court or tribunal in a country where there is a National Association or National Section that objects thereto.

2. The Federation shall refrain from interfering in internal matters of the National Associations belonging to it, particularly questions concerning their administration and composition.

1. Bei Handlungen nach Artikel 2.5 bis darf die Föderation keine Interessenvertretung für eine in ein Rechtsverfahren oder einen andere rechtliche Auseinandersetzung involvierte Partei zum Ausdruck bringen, und sie darf nicht in Verfahren vor einem nationalen Gericht oder einer anderen Instanz in einem Land vorstellig werden, wenn sich eine Nationale Vereinigung oder Nationale Gruppe dieses Landes dagegen ausspricht.

2. Die Föderation darf sich nicht in innere Angelegenheiten der Nationalen Vereinigungen einmischen, insbesondere nicht in Fragen ihrer Verwaltung und Zusammensetzung.

ARTICLE 4

ARTICLE 4

ARTIKEL 4

CATÉGORIES DE MEMBRES

CATEGORIES OF MEMBERS

ARTEN VON MITGLIEDERN

La Fédération est composée d'Associations Nationales ainsi que de Sections Nationales et de Sections Régionales, et de membres individuels.

Les Conseils en Propriété Intellectuelle qui sont membres à part entière des Associations Nationales et des Sections Nationales et Régionales sont membres de la Fédération du fait de leur appartenance à ces Associations et Sections.

Les Associations Nationales sont incitées à admettre des Membres Juniors qui, bien que ne remplissant pas encore leurs propres conditions d'admission, ont vocation à le faire.

Les Sections Nationales et Régionales sont libres de et incitées à désigner des Membres Juniors qui ne remplissent pas encore les conditions de capacité requises par l'Article 5.2.

The Federation is composed of National Associations as well as National and Regional Sections, and of individual members.

The intellectual property attorneys who are full members of National Associations and National and Regional Sections are themselves, by virtue of such membership, members of the Federation.

National Associations are encouraged to admit Junior Members who do not yet, but who are expected to, comply with their own rules for the admission of their members.

National and Regional Sections are free and encouraged to admit Junior Members who do not yet meet the desired conditions as to ability required by Article 5.2.

Die Föderation setzt sich aus Nationalen Vereinigungen sowie aus Nationalen und Regionalen Gruppen und Einzelmitgliedern zusammen.

Die Patentanwältinnen/Patentanwälte, die Vollmitglieder von Nationalen Vereinigungen und Nationalen und Regionalen Gruppen sind, sind aufgrund dieser Mitgliedschaft Mitglieder der Föderation.

Nationale Vereinigungen werden ermuntert, Juniormitglieder aufzunehmen, die noch nicht, jedoch absehbar die eigenen Aufnahmeveraussetzungen für Mitglieder erfüllen.

Nationale und Regionale Gruppen dürfen und werden ermuntert, Juniormitglieder aufnehmen, die noch nicht die Aufnahmebedingungen der Befähigung gemäß Artikel 5.2 erfüllen.



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

Les Membres Juniors ne sont pas membres de la Fédération et ne peuvent pas se présenter comme tels.

Junior Members are not members of the Federation, and may not present themselves as such.

Juniormitglieder sind keine Mitglieder der Föderation und dürfen sich nicht als solche ausgeben.

La Fédération comprend également des Présidents d'Honneur, des Membres d'Honneur et des Membres Emérites.

The Federation also comprises Honorary Presidents, Honorary Members and Emeritus Members.

Die Föderation umfasst auch Ehrenpräsidentinnen/Ehrenpräsidenten, Ehrenmitglieder und Emeritusmitglieder.

ARTICLE 5

ARTICLE 5

ARTIKEL 5

CONDITIONS D'ADMISSION

CONDITIONS OF ADMISSION

AUFNAHMEBEDINGUNGEN

Peut faire partie de la Fédération :

The following may join the Federation:

Der Föderation können beitreten:

1. A titre d'Association Nationale : toute organisation Nationale, officielle ou privée, de Conseils en Propriété Intellectuelle dont les Statuts sont compatibles avec ceux de la Fédération et ayant déclaré son adhésion à ces derniers. Sous cette réserve, chaque Association Nationale est libre d'édicter ses propres règles pour l'Admission de ses membres, les qualifications requises, les règles de déontologie, etc. Une seule Association Nationale par pays peut être membre de la Fédération.

1. As a National Association: any official or private national organisation of intellectual property attorneys whose Statutes are compatible with those of the Federation and which has declared its adherence to the latter's Statutes. With this reservation each National Association is free to draw up its own rules for the admission of its members, the qualifications required, rules of professional ethics, etc. Only one National Association per country may be a member of the Federation.

1. Als Nationale Vereinigung: jede offizielle oder private Nationale Organisation von Patentanwältinnen/Patentanwälten, deren Statuten mit denen der Föderation vereinbar sind und die die Einhaltung der letztgenannten Statuten erklärt hat. Unter diesem Vorbehalt ist jede Nationale Vereinigung frei, eigene Bestimmungen für die Aufnahme ihrer Mitglieder, die erforderliche Qualifikation, Standesregeln für die Berufsausübung usw. festzulegen. Es kann nur eine Nationale Vereinigung je Land Mitglied der Föderation sein.

2. A titre de Section Nationale : tout Groupement constitué par au moins cinq Conseils en Propriété Intellectuelle, dans un pays où il n'existe pas d'Association Nationale adhérente, à condition que cette Section soit reconnue par le Comité Exécutif, que ses membres appartiennent à au moins cinq cabinets de Conseils en Propriété Intellectuelle différents et que tous ses membres remplissent les conditions prévues au paragraphe 4. Lorsque dans un pays déterminé, par suite du petit nombre de Conseils en Propriété Intellectuelle, cette condition ne peut pas être remplie, le Comité Exécutif est autorisé à admettre l'adhésion d'une Section Nationale composée d'au moins cinq membres appartenant à au moins trois cabinets différents. Une seule Section Nationale par pays peut être membre de la Fédération.

2. As a National Section: any Group constituted by at least five Intellectual Property Attorneys, in a country where there is no member National Association, provided that the said Section is recognised by the Executive Committee, that its members belong to at least five different Intellectual Property Attorney firms and that all its members fulfil the conditions laid down in paragraph 4. When in a given country due to the small number of Intellectual Property Attorneys this condition cannot be satisfied, the Executive Committee is empowered to allow adherence of a National Section having at least five members from at least three different firms. Only one National Section per country may be a member of the Federation.

2. Als Nationale Gruppe: jede Gruppierung, die durch mindestens fünf Patentanwältinnen/Patentanwälte aus einem Land gebildet wird, aus dem es keine Nationale Vereinigung als Mitglied gibt, vorausgesetzt, dass diese Gruppe vom Exekutivkomitee anerkannt wird, dass ihre Mitglieder aus wenigstens fünf verschiedenen Patentanwaltskanzleien stammen und dass alle ihre Mitglieder den in Ziffer 4 genannten Anforderungen entsprechen. Wenn in einem bestimmten Land diese Bedingungen wegen der geringen Zahl von Patentanwältinnen/Patentanwälten nicht erfüllt werden kann, ist das Exekutivkomitee ermächtigt, eine Nationale Gruppe aufzunehmen, die sich aus wenigstens fünf Mitgliedern aus mindestens drei verschiedenen Patentanwaltskanzleien zusammensetzt. Es kann nur eine Nationale Gruppe je Land Mitglied der Föderation sein.

3.1 A titre de Section Régionale, tout Groupement constitué par au moins cinq Conseils en Propriété Intellectuelle de deux pays ou plus, situés dans la même zone géographique, pays dans lesquels il n'existe ni d'Association Nationale membre ni de Section Nationale, à condition que cette Section Régionale soit reconnue par le Comité Exécutif, que ses membres appartiennent à au moins cinq cabinets de Conseils en Propriété Intellectuelle différents et que tous ses membres remplissent les conditions prévues au paragraphe 4.

3.1 As a Regional Section, any group constituted by at least five Intellectual Property Attorneys from two or more countries within the same geographical region, in which countries there is neither a member National Association or National Section, provided that the said Regional Section is recognised by the Executive Committee, that its members belong to at least five different Intellectual Property Attorney firms, and that all its members fulfil the conditions laid down in paragraph 4.

3.1. Als Regionale Gruppe jede Gruppierung, die durch mindestens fünf Patentanwältinnen/Patentanwälte aus zwei oder mehr Ländern gebildet wird, die in der gleichen geographischen Zone liegen und aus denen es weder eine Nationale Vereinigung noch eine Nationale Gruppe als Mitglied gibt, vorausgesetzt, dass diese Gruppe vom Exekutivkomitee anerkannt wird, dass ihre Mitglieder aus wenigstens fünf verschiedenen Patentanwaltskanzleien stammen und dass alle ihre Mitglieder den in Ziffer 4 genannten Anforderungen entsprechen.



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

3.2. Outre les conditions énoncées à l'article 5, paragraphe 2 ci-dessus, un groupe formé de Conseils en Propriété Intellectuelle d'un pays pour lequel il existe une Section Régionale admise en application de l'alinéa précédent, ne peut demander à faire partie de la Fédération en tant que Section Nationale moins de trois ans après que la Section Régionale a, pour la première fois, inclus des membres de ce pays. Dès lors qu'une Section Nationale aura été établie pour un pays, les Conseils en Propriété Intellectuelle de ce pays ne pourront plus faire partie d'une Section Régionale.

4. A titre de membre individuel : toute personne Conseil en Propriété Intellectuelle appartenant à un pays où il n'existe pas d'Association Nationale, de Section Nationale ou de Section Régionale, pourvu que cette personne remplisse les conditions voulues d'honorabilité, de moralité et de capacité.

5. A titre de membre émérite : toute personne membre de la Fédération, qui a définitivement cessé d'exercer, ne représente plus une activité professionnelle en matière de propriété intellectuelle et souhaite rester membre, sur simple demande adressée au Secrétaire Général.

3.2 Further to the requirements of Article 5 Paragraph 2 above, no group constituted by Intellectual Property Attorneys from a country for which there is a Regional Section admitted in accordance with the preceding sub-paragraph may apply to join the Federation as a National Section until at least three years have elapsed from the time when the Regional Section first included members from that country. Upon admission of a National Section for a country, membership of a Regional Section for Intellectual Property Attorneys from that country shall cease to be possible.

4. As an individual member: any Intellectual Property Attorney belonging to a country where there is no member National Association, National Section or Regional Section, provided that they fulfil the desired conditions as to honourable character, moral character and ability.

5. As an emeritus member: any person who is a member of the Federation, has definitively ceased to practise, is no longer representing a business with respect to intellectual property matters, and who wishes to remain a member, by a simple application sent to the Secretary General.

3.2. Zusätzlich zu den Erfordernissen des Art. 5, Abs. 2 kann keine aus Patentanwältinnen/Patentanwälten bestehende Gruppe aus einem Land, in dem es bereits eine Regionale Gruppe gibt, die in Übereinstimmung mit dem vorhergehenden Absatz zugelassen ist, einen Antrag auf Aufnahme in die Föderation stellen, bevor nicht wenigstens drei Jahre seit dem Zeitpunkt vergangen sind, in dem erstmals Mitglieder in die bestehende Regionale Gruppe aus dem Land aufgenommen worden sind. Nach Aufnahme einer Nationalen Gruppe aus einem Land ist die Mitgliedschaft einer Regionalen Gruppe von Patentanwältinnen/Patentanwälten aus dem Land nicht mehr möglich.

4. Als Einzelmitglied: jede Patentanwältin/jeder Patentanwalt aus einem Lande, aus dem es keine Nationale Vereinigung, Nationale Gruppe oder Regionale Gruppe als Mitglied gibt, unter der Voraussetzung, dass sie/er den Anforderungen nach Ehrenhaftigkeit, Sittlichkeit und Befähigung entspricht.

5. Als Emeritusmitglied: jedes Mitglied, das Mitglied der Föderation ist, seine Tätigkeit endgültig eingestellt hat, nicht länger ein Unternehmen in Bezug auf Fragen des geistigen Eigentums vertritt und ein Mitglied zu bleiben wünscht, durch einen an die Generalsekretärin/den Generalsekretär gerichteten formlosen Antrag.

ARTICLE 6

ARTICLE 6

ARTIKEL 6

PROCÉDURE D'ADMISSION

ADMISSION PROCEDURE

AUFNAHMEVERFAHREN

ASSOCIATIONS NATIONALES

NATIONAL ASSOCIATIONS

NATIONALE VEREINIGUNGEN

1. Toute Association Nationale désirant faire partie de la Fédération et remplissant les conditions prévues à l'Article 5, paragraphe 1, adresse au Secrétaire Général une demande écrite comportant adhésion aux Statuts, au Règlement et au Code de conduite professionnelle de la Fédération. A cette demande doivent être annexés les Statuts de ladite Association.

2. Le Secrétaire Général transmet la demande à la Commission d'Admission. Celle-ci établit un avis motivé qu'elle adresse au Secrétaire Général pour être communiqué aux membres du Bureau, du Conseil et du Comité Exécutif, au plus tard lors de l'invitation à la Réunion au cours de laquelle ledit Comité doit statuer sur la demande d'admission.

1. Any National Association desiring to join the Federation and fulfilling the conditions laid down in Article 5, Paragraph 1, shall make to the Secretary General an application in writing acknowledging adherence to the Statutes, Rules and Code of Professional Conduct of the Federation. The Statutes of the said Association must be attached to this application.

2. The Secretary General will transmit the application to the Admission Commission. This Commission will draw up an opinion giving grounds, which it passes to the Secretary General for communication to the members of the Bureau, of the Council, and of the Executive Committee, at the latest at the time of the invitation to the meeting in the course of which the said Committee must make a decision regarding the application for admission.

1. Jede Nationale Vereinigung, die der Föderation beitreten will und den im Artikel 5, Ziffer 1, festgelegten Bedingungen entspricht, muss der Generalsekretärin/dem Generalsekretär einen schriftlichen Antrag zuleiten, welcher eine Anerkennung der Statuten, der Geschäftsordnung und der Standesregeln für die Berufsausübung der Föderation enthält. Diesem Antrag müssen die Statuten der genannten Vereinigung beigelegt sein.

2. Die Generalsekretärin/der Generalsekretär leitet den Antrag an die Aufnahmekommission weiter. Diese Kommission verfasst eine mit Gründen versehene Stellungnahme, die sie spätestens bis zur Einladung zu der Sitzung, auf der das Exekutivkomitee einen Beschluss über den Aufnahmeantrag fassen soll, der Generalsekretärin/dem Generalsekretär zur Weiterleitung an die Mitglieder des Vorstandes, des Beirates und des Exekutivkomitees zuleitet.



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

ARTICLE 7

ARTICLE 7

ARTIKEL 7

PROCÉDURE D'ADMISSION

ADMISSION PROCEDURE

AUFNAHMEVERFAHREN

SECTIONS NATIONALES, SECTIONS REGIONALES ET MEMBRES INDIVIDUELS

NATIONAL SECTIONS, REGIONAL SECTIONS AND INDIVIDUAL MEMBERS

NATIONALE GRUPPEN, REGIONALE GRUPPEN UND EINZELMITGLIEDER

1. Toute personne Conseil en Propriété Intellectuelle remplissant les conditions prévues à l'Article 5, paragraphe 4, ou toute Section Nationale ou Régionale remplissant les conditions prévues à l'Article 5, paragraphes 2 et 3, et désirant faire partie de la Fédération, adresse au Secrétaire Général une demande écrite comportant adhésion expresse aux Statuts, au Règlement et au Code de Conduite Professionnelle de la Fédération et donnant les renseignements nécessaires pour informer la Fédération sur la nature de son activité et sur le temps depuis lequel cette personne exerce la profession.

1. Any Intellectual Property Attorney fulfilling the conditions laid down in Article 5, Paragraph 4, or any National Section or Regional Section fulfilling the conditions laid down in Article 5, Paragraphs 2 and 3, and desirous of joining the Federation, shall send to the Secretary General an application in writing acknowledging express adherence to the Statutes, the Rules and Code of Professional Conduct of the Federation and making known the information necessary to inform the Federation of the nature of that person's activity and the time during which they have been practising in the profession.

1. Jede Patentanwältin oder jeder Patentanwalt, die oder der die Bedingungen des Artikels 5, Ziffer 4, erfüllt und jede Nationale Gruppe oder Regionale Gruppe, die die Bedingungen des Artikels 5, Ziffern 2 und 3, erfüllt, und der Föderation beitreten will, muss der Generalsekretärin/dem Generalsekretär einen schriftlichen Aufnahmeantrag zuleiten, welcher eine ausdrückliche Bestätigung der Einhaltung der Statuten, der Geschäftsordnung und der Standesregeln für die Berufsausübung der Föderation enthält und in dem über diese Person oder Personengeeignete Angaben gemacht werden, die die Föderation über die Art ihrer Tätigkeit und den Zeitraum ihrer Berufsausübung unterrichten.

2. Le Secrétaire Général transmet la demande au Président de la Commission d'Admission, qui adresse pour commentaire une note concernant cette demande aux Associations Nationales, aux Sections Nationales et aux Sections Régionales et à tous les membres individuels du pays du candidat et entreprend une enquête sur l'honorabilité, la moralité et la capacité du candidat. Une opinion motivée, basée sur les résultats de l'enquête, sera ensuite établie par un panel composé de trois membres et du Président de la Commission d'Admission. Le Président de la Commission d'Admission peut adopter une opinion unanime du panel comme opinion définitive de la commission d'Admission ou soumettre la demande à tous les membres de la commission d'Admission pour obtenir cette opinion définitive. L'opinion définitive sera transmise au Secrétaire Général pour être transmise au Bureau, au Conseil et au Comité Exécutif, en temps utile pour être reçue par ces instances au plus tard un jour avant la session de travail au cours de laquelle le Comité Exécutif doit statuer sur la demande.

2. The Secretary General will forward the application to the President of the Admission Commission, who will send a notice of the application for comment to the National Associations, National Sections and Regional Sections and to all individual members in the candidate's country, and will undertake an inquiry into the honourable and moral character and ability of the candidate. A reasoned opinion will then be drawn up on the basis of the results of the inquiry by a panel composed of three members and the President of the Admission Commission. The President of the Admission Commission may adopt a unanimous opinion of the panel as the final opinion of the Admission Commission, or may refer the application to all members of the Admission Commission for a final opinion. The final opinion will be forwarded to the Secretary General who will forward it to the Bureau, the Council and the Executive Committee, in time to be received by these bodies at the latest one day before the start of the working session in the course of which the Executive Committee is to make a decision regarding the application.

2. Die Generalsekretärin/der Generalsekretär leitet den Aufnahmeantrag an die Präsidentin/den Präsidenten der Aufnahmekommission weiter, die/der ihn den Nationalen Vereinigungen, Nationalen Gruppen und Regionalen Gruppen und Einzelmitgliedern im Land der Kandidatin/des Kandidaten zur Stellungnahme zusendet und Erkundigungen über die Ehrenhaftigkeit, das sittliche Verhalten und die Befähigung der Kandidatin/des Kandidaten einholt. Eine mit Gründen versehene Stellungnahme wird dann auf der Grundlage der Ergebnisse der Erkundigungen von einem Ausschuss aus drei Mitgliedern und der Präsidentin/dem Präsidenten der Aufnahmekommission verfasst. Die Präsidentin/der Präsident der Aufnahmekommission kann eine einstimmige Stellungnahme des Ausschusses als abschließende Stellungnahme der Aufnahmekommission betrachten oder den Aufnahmeantrag allen Mitgliedern der Aufnahmekommission zur abschließenden Stellungnahme vorlegen. Die abschließende Stellungnahme wird der Generalsekretärin/dem Generalsekretär übersandt, die/der sie so rechtzeitig zur Vorlage an den Vorstand, den Beirat und das Exekutivkomitee weiterleitet, dass sie diesen spätestens einen Tag vor Beginn der Arbeitssitzung zugeht, auf der das Exekutivkomitee über den Antrag Beschluss fassen soll.

3. L'admission de nouveaux membres d'une Section Nationale ou d'une Section Régionale, déjà membre de la Fédération, sera soumise en principe à la procédure visée aux paragraphes précédents, applicable aux membres individuels. Toutefois, le Comité Exécutif aura la faculté, s'il le juge convenable, de déléguer à une Section Nationale ou Régionale, en ce qui concerne l'admission de ses nouveaux membres, les pouvoirs de la Commission d'Admission, en autorisant donc ladite Section Nationale ou Régionale à proposer directement cette admission au Comité Exécutif, sur la base d'un avis motivé préalablement établi et adressé dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

3. The admission of new members of a National Section or a Regional Section, already a member of the Federation, will in principle be subject to the procedure referred to in the preceding paragraphs applying to individual members. Nevertheless, the Executive Committee will have the right, if it thinks it is advisable, to delegate to a National Section or a Regional Section, as far as concerns the admission of its new members, the powers of the Admission Commission, thus authorising the said National Section or Regional Section to propose this admission directly to the Executive Committee, on the basis of an opinion with grounds previously drawn up and forwarded under the conditions laid down in the preceding paragraph.

3. Die Aufnahme neuer Mitglieder einer Nationalen Gruppe oder Regionalen Gruppe, die bereits Mitglied der Föderation ist, wird grundsätzlich dem vorstehenden, auf Einzelmitglieder anzuwendenden Verfahren unterworfen. Das Exekutivkomitee soll aber die Befugnis haben, wenn es dies für sachgerecht erachtet, einer Nationalen Gruppe oder Regionalen Gruppe hinsichtlich der Aufnahme ihrer neuen Mitglieder die Vollmachten der Aufnahmekommission zu übertragen, indem es diese Nationale Gruppe oder Regionale Gruppe ermächtigt, die betreffende Aufnahme unmittelbar dem Exekutivkomitee vorzuschlagen, und zwar aufgrund einer ihr zugeleiteten, mit Gründen versehenen Stellungnahme, welche entsprechend



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

4. Lorsque le Comité Exécutif a délégué à une Section Nationale ou Régionale les pouvoirs de la Commission d'Admission, la procédure pour l'admission de nouveaux membres par cette Section sera considérée comme satisfaite par notification au Comité Exécutif et simple ratification par ce dernier d'une telle admission par la Section, à condition que les nouveaux membres satisfassent au moins aux conditions suivantes :

(a) ces nouveaux membres exercent leur profession à titre libéral ;

(b) leur qualification en matière de Propriété Intellectuelle est reconnue à l'échelon national par appartenance à un Institut Officiel ou par un titre officiel.

5. Si dans un cas particulier ces conditions ne sont pas remplies, la procédure d'admission s'effectuera alors sur la base d'un avis motivé, comme prévu à l'Article 7.3, à moins que la Section ne préfère que le cas soit traité par la Commission d'Admission.

6. Toute Section Nationale ou Régionale à laquelle le Comité Exécutif a délégué les pouvoirs de la Commission d'Admission selon les Articles 7.3 et 7.4 peut adresser au Secrétaire Général une demande écrite priant le Comité Exécutif de supprimer l'obligation de la Section Nationale ou Régionale de soumettre ses décisions d'admission à ratification par le Comité Exécutif.

Avec cette demande, la Section Nationale ou Régionale soumettra ses Statuts, Règlement et Code de Conduite qui seront transmis à la Commission de Déontologie pour qu'elle les examine sous l'angle de leur compatibilité avec les Statuts, le Règlement, le Code de Conduite et les Décisions de la Fédération. La Commission de Déontologie préparera un avis motivé et l'adressera au Secrétaire Général pour transmission aux membres du Bureau, du Conseil et du Comité Exécutif au plus tard en même temps que l'invitation à la réunion au cours de laquelle le Comité Exécutif doit prendre une décision au sujet de la demande.

Une décision de supprimer l'obligation de demander la ratification peut être révoquée à tout moment par un vote du Comité Exécutif à la majorité absolue.

7. Une demande d'appartenance en tant que membre émérite est acceptée dès lors que le Secrétaire Général est convaincu que le membre remplit les conditions énoncées à l'article 5 paragraphe 5, sous la seule réserve du paiement d'une cotisation unique valable à vie, dont le montant est déterminé et révisé par le Comité Exécutif.

4. When a National Section or Regional Section has been given by the Executive Committee the powers of the Admission Commission the procedure for admitting new members by this Section should be deemed to be satisfied by notification to, and mere ratification by, the Executive Committee of such admission by the Section, provided these new members at least satisfy the following conditions:

(a) they carry on their profession in private practice;

(b) their qualification in Intellectual Property matters is nationally recognised by membership of an Official Institute or by an Official Title.

5. If these conditions are not met in any particular case, then the admission shall proceed on the basis of an opinion with grounds, as referred to in Article 7, 3, unless the Section prefers that the case should be dealt with by the Admission Commission.

6. Any National Section or Regional Section to which the Executive Committee has delegated the powers of the Admission Commission set out under Articles 7.3 and 7.4, may submit a written application to the Secretary General, requesting the Executive Committee to waive the obligation of the National Section or Regional Section to request ratification of their admission decisions.

With its application the National Section or Regional Section shall submit its Statutes, Rules and Code of Professional Conduct, which shall be forwarded to the Deontology Commission for examination with respect to compatibility with the Statutes, Rules, Code of Professional Conduct and Decisions of the Executive Committee. The Deontology Commission shall prepare and forward a reasoned opinion to the Secretary General for communication to the members of the Bureau, the Advisory Council and the Executive Committee, at the latest when the invitation to attend the meeting during which the Executive Committee shall rule on said application is sent out.

A decision to waive the obligation to request ratification may be revoked at any time by an absolute majority vote of the Executive Committee.

7. An application for emeritus membership shall be accepted upon the Secretary General being satisfied that the member meets the conditions laid down in Article 5 paragraph 5, subject only to payment of a once-only lifetime fee, the amount of which will be determined from time to time by the Executive Committee.

den in der vorhergehenden Ziffer festgelegten Kriterien abgefasst ist.

4. Wenn einer Nationalen Gruppe oder Regionalen Gruppe, vom Exekutivkomitee die Vollmachten der Aufnahmekommission übertragen worden sind, bedarf die Aufnahme ihrer neuen Mitglieder lediglich der Mitteilung an das Exekutivkomitee und der bloßen Ratifizierung durch dieses, wenn diese neuen Mitglieder wenigstens die folgenden Bedingungen erfüllen:

(a) sie üben ihren Beruf freiberuflich aus;

(b) ihre Befähigung in Angelegenheiten des Gewerblichen Rechtsschutzes ist national durch Mitgliedschaft in einer offiziellen Kammer oder durch Führen einer geschützten Berufsbezeichnung anerkannt.

5. Wenn diese Bedingungen in einem besonderen Fall nicht erfüllt sind, wird das Aufnahmeverfahren aufgrund einer mit Gründen versehenen Stellungnahme, entsprechend Artikel 7, Ziffer 3, durchgeführt, es sei denn, die Nationale Gruppe zieht es vor, dass der Fall von der Aufnahmekommission behandelt wird.

6. Jede Nationale Gruppe oder Regionale Gruppe, der das Exekutivkomitee die Vollmachten der Aufnahmekommission gemäß Artikel 7.3 und 7.4 übertragen hat, kann der Generalsekretärin/dem Generalsekretär einen schriftlichen Antrag übermitteln, das Exekutivkomitee möge beschließen, auf die Verpflichtung der Nationalen Gruppe oder Regionalen Gruppe, die Ratifizierung ihrer Aufnahmebeschlüsse zu beantragen, zu verzichten.

Mit dem schriftlichen Antrag muss die Nationale Gruppe oder Regionale Gruppe ihre Statuten, Geschäftsordnung und Standesregeln für die Berufsausübung vorlegen, die der Deontologiekommission zur Überprüfung ihrer Verträglichkeit mit den Statuten, der Geschäftsordnung, den Standesregeln für die Berufsausübung und von Entscheidungen des Exekutivkomitees übermittelt wird. Die Deontologiekommission verfasst eine mit Gründen versehene Stellungnahme, die sie spätestens bis zur Einladung zu der Sitzung, auf der das Exekutivkomitee einen Beschluss über den Antrag fassen soll, der Generalsekretärin/dem Generalsekretär zur Weiterleitung an die Mitglieder des Vorstandes, des Beirates und des Exekutivkomitees zuleitet.

Ein Beschluss, mit dem auf die Ratifizierung von Aufnahmebeschlüssen verzichtet wird, kann vom Exekutivkomitee jederzeit mit absoluter Mehrheit widerrufen werden.

7. Einem Antrag für eine Emeritusmitgliedschaft wird stattgegeben, wenn die Generalsekretärin/der Generalsekretär überzeugt ist, dass das Mitglied die in Art. 5 Abs. 5 festgelegten Voraussetzungen erfüllt, unter der einzigen Voraussetzung der Zahlung einer einmaligen Gebühr auf Lebenszeit, deren Höhe von Zeit zu Zeit durch das Exekutivkomitee bestimmt wird.



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

8. La procédure relative à une candidature non agréée par le Comité Exécutif est tenue secrète au sein de la Fédération.

8. The procedure relating to a candidature not accepted by the Executive Committee shall be kept secret within the Federation.

8. Das Verfahren über einen Aufnahmeantrag, dem das Exekutivkomitee nicht stattgibt, wird innerhalb der Föderation geheim gehalten.

ARTICLE 8

ARTICLE 8

ARTIKEL 8

STATUTS DES ASSOCIATIONS NATIONALES ET DES SECTIONS NATIONALES OU REGIONALES

STATUTES OF NATIONAL ASSOCIATIONS AND NATIONAL OR REGIONAL SECTIONS

STATUTEN DER NATIONALEN VEREINIGUNGEN UND NATIONALEN ODER REGIONALEN GRUPPEN

Toute Association Nationale et toute Section Nationale ou Régionale ayant soumis ses Statuts en application de l'Article 7.6, qui a modifié ses Statuts, doit communiquer ses nouveaux Statuts à la Commission de Déontologie, par l'intermédiaire du Secrétaire Général.

Any National Association and any National or Regional Section that has submitted its Statutes in accordance with Article 7.6, that has amended its Statutes, shall communicate its new Statutes to the Deontology Commission, via the Secretary General.

Jede Nationale Vereinigung und jede Nationale oder Regionale Gruppe, die ihre Statuten nach Artikel 7.6 vorgelegt hatte und ihre Statuten geändert hat, ist verpflichtet, die neuen Statuten der Deontologiekommission über di Generalsekretärin/den Generalsekretär mitzuteilen.

ARTICLE 9

ARTICLE 9

ARTIKEL 9

CAS D'INCOMPATIBILITÉ ET EXCLUSION

CASES OF INCOMPATIBILITY AND EXPULSION

FÄLLE VON UNVEREINBARKEIT UND AUSSCHLUSS

A. Ne peut plus faire partie de la Fédération ou cesse d'en être membre toute personne Conseil en Propriété Intellectuelle qui cesserait d'être membre de l'Association Nationale adhérente, sauf si, ayant cessé définitivement d'exercer personnellement la profession, cette personne devient membre émérite.

A. Any Intellectual Property Attorney who ceases to be a member of the member National Association may no longer join the Federation or shall cease to be a member thereof except if, having definitively ceased to practise personally, that person becomes an emeritus member.

A. Jede Patentanwältin/jeder Patentanwalt, die/der aufhört, ein Mitglied der Nationalen Vereinigung zu sein, die Mitglied der Föderation ist, kann der Föderation nicht weiterhin angehören und hört auf, ein Mitglied derselben zu sein, es sei denn, diese Person wird Emeritusmitglied, nachdem sie/er endgültig aufgehört hat, den Beruf der Patentanwältin/des Patentanwalts persönlich auszuüben.

B. Peut être exclue de la Fédération :

B. The following may be expelled from the Federation:

B. Aus der Föderation können ausgeschlossen werden:

1. Toute personne membre individuel ou faisant partie d'une Section Nationale ou d'une Section Régionale aux termes de l'Article 5, paragraphes 2 et 3, qui :

1. Any individual Intellectual Property Attorney or any Intellectual Property Attorney who is a member of a National Section or Regional Section, in accordance with Article 5, Paragraphs 2 and 3, who:

1. Jedes Einzelmitglied oder jede Patentanwältin/jeder Patentanwalt, die/der Mitglied einer Nationalen Gruppe oder Regionalen Gruppe ist, gemäß Artikel 5, Ziffern 2 und 3, die/der:

(a) Serait frappée par une condamnation judiciaire portant atteinte à son honorabilité, ou aurait manqué à l'honneur ou à la correction professionnelle ;

(a) Is the subject of a court judgement involving the member's honourable character, or who has been deficient in honour or in professional conduct.

(a) durch einen Gerichtsbeschluss betroffen ist, der ihre/seine Ehrenhaftigkeit in Frage stellt, oder die/der sich Verfehlungen hinsichtlich ihrer/seiner Ehrenhaftigkeit oder ihres/seines korrekten beruflichen Verhaltens hat zu Schulden kommen lassen;

(b) Aurait contrevenu aux règles de bonne confraternité ;

(b) Has violated the rules of good confraternity.

(b) die/der die Regeln guten kollegialen Verhaltens verletzt hat;

(c) Aurait cessé définitivement d'exercer personnellement la profession, sauf si cette personnel devient membre émérite ou aurait transporté son activité dans un autre pays ; dans ce dernier cas, cette personne pourrait être réintégrée dans la Fédération sur nouvelle demande de sa part.

(c) Has ceased to practise personally, except if that person becomes an emeritus member, or who has moved to practice in another country; in the latter case that person may be readmitted to the Federation after having applied for readmission.

(c) die/der endgültig aufgehört hat, den Beruf des Patentanwalts persönlich auszuüben, es sei denn, diese Person wird Emeritusmitglied, oder hat ihre/seine Tätigkeit in ein anderes Land verlegt; in diesem Fall kann diese Person wieder in die Föderation aufgenommen werden, nachdem sie erneut einen Aufnahmeantrag gestellt hat.

2. Toute personne membre de la Fédération qui :

2. Any member of the Federation that:

2. Jedes Mitglied der Föderation, das:

(a) Après un délai fixé par le Comité Exécutif, ne se conformerait pas aux Statuts, au Règlement et au Code de Conduite Professionnelle en vigueur ou aux décisions prises par le Comité conformément aux pouvoirs qui lui sont conférés

(a) After a period of time fixed by the Executive Committee, fails to conform to the Statutes, the Rules and the Code of Professional Conduct in force or to decisions taken by the Committee in accordance with the powers conferred on it.

(a) es nach einer durch das Exekutivkomitee festgesetzten Frist versäumt, die in Kraft befindlichen Statuten, die Geschäftsordnung, und die Landesregeln für die Berufsausübung oder die vom Exekutivkomitee aufgrund der diesem übertragenen Befugnisse gefassten Beschlüsse zu befolgen; oder;



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

(b) Ou, n'ayant pas payé sa cotisation pour l'année écoulée, ne se serait pas mise en règle dans un délai de trois mois après deux rappels successifs.

(b) Or has not paid the subscription for the last year, and has not put this in order three months after two successive reminders.

(b) seinen Mitgliedsbeitrag für das vergangene Jahr nicht gezahlt hat und dies binnen dreier Monate nach zwei aufeinanderfolgenden Mahnungen nicht nachgeholt hat.

3. Toute Association Nationale, Section Nationale ou Section Régionale dont les Statuts, le Règlement et le Code de Conduite Professionnelle ne répondent plus aux conditions de l'Article 5 ci-dessus.

3. Any National Association, National Section or Regional Section whose Statutes, Rules and Code of Professional Conduct no longer meet the conditions set forth in Article 5 above.

3. Jede Nationale Vereinigung, Nationale Gruppe oder Regionale Gruppe, deren Statuten, Geschäftsordnung und Standesregeln für die Berufsausübung die Bedingungen des Artikels 5 nicht mehr erfüllen.

4. Toute personne membre émérite qui :
(a) reprendrait l'exercice de la profession ou la représentation d'une activité professionnelle en matière de propriété intellectuelle ;

4. Any emeritus member who:
(a) has resumed practising or represents a business with respect to intellectual property matters;

4. Jedes Emeritusmitglied, das:
(a) seine Tätigkeit als Patentanwältin/Patentanwalt wieder aufgenommen hat oder wieder ein Unternehmen in Bezug auf Fragen des geistigen Eigentums vertritt;

(b) serait frappée par une condamnation judiciaire portant atteinte à son honorabilité ou aurait manqué à l'honneur ou à la correction.

(b) is the subject of a court judgement involving the member's honourable character, or who has been deficient in honour or in conduct.

(b) durch einen Gerichtsbeschluss betroffen ist, der seine Ehrenhaftigkeit in Frage stellt, oder das sich Verfehlungen hinsichtlich seiner Ehrenhaftigkeit oder seines korrekten Verhaltens hat zu Schulden kommen lassen.

C. Toute Association Nationale, Section Nationale ou Section Régionale qui pendant trois années de calendrier consécutives comprend moins de cinq membres ou dont les membres appartiennent à moins de cinq cabinets, ne peut rester membre de la Fédération.

C. Any National Association, National Section or Regional Section comprising for three consecutive calendar years less than five members or whose members belong to less than five firms cannot remain a member of the Federation.

C. Jede Nationale Vereinigung, Nationale Gruppe oder Regionale Gruppe, die drei Kalenderjahre hintereinander weniger als fünf Mitglieder umfasst oder deren Mitglieder weniger als fünf Kanzleien angehören, kann nicht Mitglied der Föderation bleiben.

Lorsque toutefois dans un pays déterminé, par suite du petit nombre de Conseils en Propriété Intellectuelle, le nombre minimum ne peut pas être atteint, le Comité Exécutif est autorisé à maintenir une Association Nationale ou une Section Nationale composée d'au moins cinq membres appartenant à au moins trois cabinets différents.

When however in a given country due to the small number of Intellectual Property Attorneys this minimum number cannot be met, the Executive Committee is empowered to maintain a National Association or National Section having at least five members from at least three different firms.

Wenn aber in einem bestimmten Land aufgrund der kleinen Zahl von Patentanwältinnen/Patentanwälten diese Anzahl nicht erreicht werden kann, ist das Exekutivkomitee befugt, eine Nationale Vereinigung oder Nationale Gruppe zu belassen, die aus mindestens fünf mindestens drei verschiedenen Kanzleien angehörigen Mitgliedern besteht.

Les membres de l'Association Nationale, de la Section Nationale ou de la Section Régionale qui ne peut rester membre de la Fédération continuent d'appartenir à la Fédération à titre de membres individuels.

The members of a National Association, National Section or Regional Section that cannot remain a member of the Federation continue to belong to the Federation as individual members.

Die Mitglieder der Nationalen Vereinigung, Nationalen Gruppe oder Regionale Gruppe, die nicht Mitglied der Föderation bleiben kann, gehören als Einzelmitglieder der Föderation weiterhin an.

ARTICLE 10

ARTICLE 10

ARTIKEL 10

DÉMISSIONS

RESIGNATIONS

RÜCKTRITTE

Toute démission doit être adressée au Secrétaire Général.

All resignations must be addressed to the Secretary General.

Alle Rücktritte müssen an den Generalsekretär gerichtet werden.

ARTICLE 11

ARTICLE 11

ARTIKEL 11

COMITÉ EXÉCUTIF

EXECUTIVE COMMITTEE

EXEKUTIVKOMITEE

1. La Fédération est administrée par un Comité Exécutif. Celui-ci est composé de Délégués des Associations Nationales, des Sections Nationales ou des Sections Régionales adhérentes, à raison d'un Délégué pour chacune d'elles, et il est présidé par le Président de la Fédération.

1. The Federation is administered by an Executive Committee. The latter is composed of Delegates of the member National Associations, National Sections or Regional Sections, at the rate of one Delegate for each of them, and its Chairperson is the President of the Federation.

1. Die Föderation wird durch ein Exekutivkomitee verwaltet. Dieses setzt sich aus je einer/einem Delegierten für jede der Föderation angehörenden Nationalen Vereinigungen, Nationalen Gruppen oder Regionalen Gruppen zusammen, und die Präsidentin/der Präsident der Föderation führt den Vorsitz.



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

2. Chaque Association Nationale, Section Nationale ou Section Régionale adhérente désigne parmi ses membres, outre le Délégué, un Délégué suppléant qui remplace le Délégué en cas d'empêchement de ce dernier à assister à une réunion du Comité Exécutif. Le Délégué et le Délégué suppléant de chaque Association Nationale, Section Nationale ou Section Régionale ne doivent pas faire partie du même cabinet, à moins qu'aucun candidat d'un autre cabinet ne soit disponible. S'agissant d'une Section Régionale, le Délégué et le Délégué suppléant ne doivent pas être du même pays, à moins qu'aucun candidat d'un autre pays ne soit disponible.

3. Le Délégué suppléant peut assister aux réunions du Comité Exécutif et prendre part aux discussions, mais le Délégué suppléant n'a le droit de vote que si le Délégué est absent.

4. Chaque Association Nationale, Section Nationale ou Section Régionale adhérente ne possède qu'une seule voix. Ce droit de vote est suspendu si :

(a) dans l'année calendaire qui précède le vote, elle comprend moins de cinq membres ; ou

(b) dans l'année calendaire qui précède le vote, ses membres appartiennent à moins de cinq cabinets ; ou

(c) elle n'est pas à jour du paiement de ses cotisations pour l'année calendaire qui précède le vote ;

à moins que le droit de vote ne soit maintenu par une décision du Comité Exécutif selon l'Article 22, adoptée à la majorité des trois quarts des votes des autres Associations et Sections.

5. Lorsque dans un pays déterminé, par suite du petit nombre de Conseils en Propriété Intellectuelle, ce nombre minimum n'est pas atteint, le Comité Exécutif est autorisé à maintenir le droit de vote d'une Association Nationale ou d'une Section Nationale composée d'au moins cinq membres appartenant à au moins trois cabinets différents.

6. Le Comité Exécutif :

- se prononce souverainement sur les questions qui sont mises à l'ordre du jour ;

2. Each member National Association, National Section or Regional Section shall designate from its members, in addition to the Delegate, a substitute Delegate who shall replace the Delegate if the latter is prevented from attending any meeting of the Executive Committee. The Delegate and substitute Delegate of each National Association, National Section or Regional Section must not be from the same firm, unless there is no available candidate from another firm. In the case of a Regional Section the Delegate and substitute Delegate must not be from the same country, unless there is no available candidate from another country.

3. The substitute Delegate may attend the meeting of the Executive Committee and take part in its discussions, but shall be entitled to vote only if the Delegate is absent.

4. Each National Association, National Section or Regional Section shall have one vote only. This right to vote shall be suspended if:

(a) during the calendar year preceding the vote it comprises less than five members; or

(b) during the calendar year preceding the vote its members belong to less than five firms; or

(c) it is in default in the payment of its subscriptions for the calendar year preceding the vote;

unless the right to vote is preserved by a decision of the Executive Committee according to Article 22 adopted with a majority of three-quarters of the votes of the other Associations and Sections.

5. When in a given country due to the small number of Intellectual Property Attorneys this minimum number cannot be met, the Executive Committee is empowered to maintain the right to vote of a National Association or a National Section having at least five members from at least three different firms.

6. The Executive Committee:

- shall make absolute decisions regarding questions that are placed on the agenda;

2. Jede Nationale Vereinigung, Nationale Gruppe oder Regionale Gruppe, die Mitglied der Föderation ist, bestimmt aus ihren Mitgliedern, zusätzlich zur/zum Delegierten, eine stellvertretende Delegierte/einen stellvertretenden Delegierten, welche/welcher die/den Delegierten vertritt, falls Letztere/Letzterer verhindert, ist an irgendeiner Sitzung des Exekutivkomitees teilzunehmen. Die/der Delegierte und die/der stellvertretende Delegierte jeder Nationalen Vereinigung, Nationalen Gruppe oder Regionalen Gruppe dürfen nicht derselben Kanzlei angehören, es sei denn, es gibt keine verfügbare Kandidatin/keinen verfügbaren Kandidaten aus einer anderen Kanzlei. Im Falle einer Regionalen Gruppe dürfen die/der Delegierte und die/der stellvertretende Delegierte nicht aus demselben Land stammen, es sei denn, es ist keine Kandidatin/kein Kandidat aus einem anderen Land verfügbar.

3. Die/der stellvertretende Delegierte kann den Sitzungen des Exekutivkomitees beiwohnen und an seinen Beratungen teilnehmen; sie/er ist aber nur berechtigt, abzustimmen, wenn die/der Delegierte verhindert ist.

4. Jede Nationale Vereinigung, Nationale Gruppe oder Regionale Gruppe, die Mitglied der Föderation ist, hat nur eine Stimme. Dieses Stimmrecht erlischt, wenn

(a) sie im Kalenderjahr vor der Abstimmung weniger als fünf Mitglieder hat, oder

(b) im Kalenderjahr vor der Abstimmung ihre Mitglieder weniger als fünf Kanzleien angehören, oder

(c) sie sich für das Kalenderjahr vor der Abstimmung mit ihren Beiträgen in Verzug befindet,

es sei denn die Berechtigung zur Abstimmung bleibt durch eine Entscheidung des Exekutivkomitees gemäß Artikel 22, welche mit einer Dreiviertelmehrheit der Stimmen der anderen Vereinigungen und Gruppen angenommen wurde, erhalten.

5. Wenn in einem bestimmten Land aufgrund der kleinen Anzahl von Patentanwältinnen/ Patentanwälten diese Mindestzahl unterschritten wird, ist das Exekutivkomitee berechtigt, das Stimmrecht einer solchen Nationalen Vereinigung oder Nationalen Gruppe zu belassen, die aus mindestens fünf mindestens drei verschiedenen Kanzleien angehörigen Mitgliedern besteht.

6. Das Exekutivkomitee :

- trifft unumschränkt Beschlüsse über die Fragen, die auf die Tagesordnung gesetzt sind;



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

- élit au sein de la Fédération le Président et le Vice-Président de la Fédération, le Secrétaire Général, le ou les Secrétaires Généraux Adjointes et le Trésorier Général, les cinq à sept Conseillers visés à l'Article 14 bis (b) et les Présidents des différentes Commissions, les membres de la Commission de Déontologie et du Conseil Consultatif en matière de Finances ;

- shall elect from within the Federation the President and Vice-President of the Federation, the Secretary General, the one or more Deputy Secretaries General, the Treasurer General, the five to seven Councillors referred to in Article 14 bis (b) and the Presidents of the various Commissions, the members of the Deontology Commission and of the Finance Advisory Board;

- wählt aus den Mitgliedern der Föderation die Präsidentin/den Präsidenten und die Vizepräsidentin/den Vizepräsidenten der Föderation, die Generalsekretärin/den Generalsekretär, eine/einen oder mehrere stellvertretende Generalsekretärinnen/Generalsekretäre, die Schatzmeisterin/den Schatzmeister, fünf bis sieben Beiräte gemäß Artikel 14 bis (b) und die Präsidentinnen/Präsidenten der verschiedenen Kommissionen, die Mitglieder der Deontologiekommision und des Finanzausschusses;

- peut nommer des Présidents d'Honneur et des Membres d'Honneur ;

- may appoint Honorary Presidents and Honorary Members;

- ernennet Ehrenpräsidentinnen/ Ehrenpräsidenten und Ehrenmitglieder;

- statue sur les demandes d'admission des membres individuels ou des membres des Sections Nationales et des Sections Régionales à qui les pouvoirs de la Commission d'Admission n'ont pas été délégués, sur la base d'une opinion motivée de la Commission d'Admission ou de la Section Nationale ou Régionale compétente selon l'Article 7.3, étant rappelé que le Bureau peut aussi admettre de tels membres selon l'Article 15.2 ;

- makes decisions regarding the admission of individual members or members of National Sections and Regional Sections to which the powers of the Admission Commission have not been delegated, on the basis of a reasoned opinion of the Admission Commission or the relevant National Section or Regional Section under Article 7.3, with the proviso that the Bureau may also admit such members in accordance with Article 15.2;

- entscheidet über Aufnahmeanträge von Einzelmitgliedern oder Mitgliedern Nationaler Gruppen oder Regionale Gruppen, denen die Vollmachten der Aufnahmekommission nicht übertragen wurden, aufgrund einer mit Gründen versehenen Stellungnahme der Aufnahmekommission oder der betreffenden Nationalen Gruppe oder Regionalen Gruppe gemäß Artikel 7.3 vorbehaltlich der Aufnahme solcher Mitglieder durch den Vorstand gemäß Artikel 15.2;

- statue sur les demandes d'admission de nouvelles Associations Nationales, Sections Nationales et Sections Régionales sur la base d'une opinion motivée de la Commission d'Admission et d'une opinion du Conseil ;

- makes decisions regarding the admission of new National Associations, National Sections and Regional Sections on the basis of a reasoned opinion of the Admission Commission and an opinion of the Council;

- entscheidet über Aufnahmeanträge von neuen Nationalen Vereinigungen, Nationalen Gruppen und Regionalen Gruppen aufgrund einer mit Gründen versehenen Stellungnahme der Aufnahmekommission und einer Stellungnahme des Beirates;

- statue sur les propositions de radiation qui lui sont transmises sur la base d'une opinion motivée de la Commission de Déontologie et d'une opinion du Conseil ;

- makes decisions regarding proposals for expulsion submitted to it accompanied by a reasoned opinion of the Deontology Commission and an opinion of the Council;

- entscheidet über Vorschläge von Ausschlüssen, die ihm zusammen mit einer mit Gründen versehenen Stellungnahme der Deontologiekommision und einer Stellungnahme des Beirates unterbreitet wurden;

- statue sur les propositions des diverses Commissions permanentes ou temporaires ;

- makes decisions regarding the proposals of the various permanent or temporary Commissions;

- entscheidet über die Vorschläge der verschiedenen ständigen oder zeitweiligen Kommissionen;

- peut désigner un ou plusieurs Conseils en Propriété Intellectuelle membres de la Fédération comme assistants pour assister les membres du Bureau dans l'exercice de leurs fonctions, par exemple un Assistant auprès du Trésorier Général, ce ou ces Assistants n'étant pas membre(s) du Bureau ;

- may appoint one or more Intellectual Property Attorney members of the Federation as Assistants for helping the members of the Bureau in the achievement of their tasks, for instance an Assistant to the Treasurer General, which Assistants shall not be members of the Bureau;

- kann eine/einen oder mehrere Patentanwältinnen/Patentanwälte, der Föderation als Assistentin/Assistent zur Unterstützung der Mitglieder des Vorstands bei der Ausübung ihrer Tätigkeiten bestellen, beispielsweise eine Assistentin/einen Assistenten der Schatzmeisterin/des Schatzmeisters, die dadurch nicht Mitglieder des Vorstands werden;

- fixe le Règlement et le Code de Conduite Professionnelle ;

- determines the Rules and the Code of Professional Conduct;

- legt die Geschäftsordnung und die Ständesregeln für die Berufsausübung fest;

- donne aux organismes de la Fédération décharge de leur mandat ;

- discharges organisations of the Federation from responsibility for their mandates;

- erteilt Organen der Föderation Entlastung von ihren Aufgaben;

- fixe le montant de la cotisation annuelle ;

- determines the amount of the annual subscription;

- legt die Höhe des Jahresmitgliedsbeitrages fest;

- se prononce sur les propositions de modifications des Statuts, celles-ci devant être soumises aux Associations Nationales, aux Sections Nationales et aux Sections Régionales au moins trois mois avant la réunion du Comité Exécutif ;

- decides regarding proposed amendments to the Statutes, which amendments shall be submitted to the National Associations and to the National Sections and Regional Sections at least three months before the meeting of the Executive Committee;

- beschließt über vorgeschlagene Änderungen der Statuten, die den Nationalen Vereinigungen, Nationalen Gruppen und Regionalen Gruppen wenigstens drei Monate vor der Sitzung des Exekutivkomitees vorgelegt wurden;

- a le pouvoir de réduire exceptionnellement les délais visés aux Articles 6 et 7 ;

- may exceptionally reduce the periods of time allowed in Articles 6 and 7 ;

- kann ausnahmsweise die in den Artikeln 6 und 7 genannten Fristen verkürzen;



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

- a le pouvoir, notwithstanding l'article 5.2, à titre exceptionnel et après avoir obtenu un avis favorable motivé et unanime de la Commission d'Admission, d'admettre comme membre individuel un Conseil en Propriété Intellectuelle appartenant à un pays dans lequel existe une Association Nationale ou une Section Nationale membre ou à un pays faisant partie d'une région dans laquelle une Section Régionale existe, pourvu que le Conseil en Propriété Intellectuelle concerné remplisse les conditions d'honorabilité, de moralité et de capacité mentionnées à l'article 5.2.

- may exceptionally, and notwithstanding Article 5.2, and having first obtained a reasoned and unanimous favourable opinion from the Admission Commission, admit as an individual member an Intellectual Property Attorney belonging to a country where there is either a member National Association or National Section or belonging to a region where there is a member Regional Section, provided that the Intellectual Property Attorney fulfils the desired conditions as to honourable character, moral character, and ability mentioned in Article 5.2.

- kann ausnahmsweise und unbeschadet des Artikels 5, Ziffer 2, nachdem es zunächst eine begründete und einstimmig angenommene zustimmende Stellungnahme der Aufnahmekommission eingeholt hat, als ein Einzelmitglied eine Patentanwältin/einen Patentanwalt eines Landes, in dem es eine Nationale Vereinigung oder eine Nationale Gruppe gibt, oder der zu einer Region gehört, in der es eine Regionale Gruppe gibt, unter der Voraussetzung zulassen, dass diese/dieser den in Artikel 5, Ziffer 2 aufgestellten Anforderungen nach Ehrenhaftigkeit, Sittlichkeit und Befähigung entspricht.

7. Le Comité Exécutif peut nommer Membre d'Honneur des personnalités éminentes n'appartenant pas à la Fédération qui ont concouru de façon significative à la promotion de la Propriété Intellectuelle.

7. The Executive Committee may appoint as Honorary Members eminent personalities not belonging to the Federation who have made a significant contribution to the promotion of Intellectual Property.

7. Das Exekutivkomitee kann der Föderation nicht angehörende Persönlichkeiten, die einen bedeutenden Beitrag zur Förderung des gewerblichen Rechtsschutzes geleistet haben, zu Ehrenmitgliedern ernennen.

ARTICLE 12

ARTICLE 12

ARTIKEL 12

PRÉSIDENT ET VICE-PRÉSIDENT DE LA FÉDÉRATION

PRESIDENT AND VICE-PRESIDENT OF THE FEDERATION

PRÄSIDENT/IN UND VIZEPRÄSIDENT/IN DER FÖDERATION

1. Les élections du Président et du Vice-Président ont lieu lors des réunions du Comité Exécutif, et ces charges sont assumées à titre honorifique ; l'entrée en fonction commence dès la fin de la session pendant laquelle l'élection a eu lieu.

1. The elections of the President and Vice-President are held at the meetings of the Executive Committee, and these duties are honorary; office is assumed at the end of the session at which the election is held.

1. Die Wahl der Präsidentin/des Präsidenten und der Vizepräsidentin/des Vizepräsidenten wird auf den Sitzungen des Exekutivkomitees abgehalten. Ihre Tätigkeit ist ehrenamtlich. Der Amtsantritt erfolgt sogleich nach Ende der Sitzung, an der die Wahl stattgefunden hat.

2. Le Président de la Fédération préside les réunions du Bureau et du Conseil tels que définis à l'Article 15, du Comité Exécutif ainsi que de l'Assemblée Générale.

2. The President of the Federation shall preside at the meetings of the Bureau and the Council as defined in Article 15, of the Executive Committee and at the General Meeting.

2. Die Präsidentin/der Präsident der Föderation führt auf den Sitzungen des nach Artikel 15 gebildeten Vorstandes und Beirates sowie auf den Sitzungen des Exekutivkomitees und auf der Generalversammlung den Vorsitz.

3. Le Vice-Président remplace le Président dans toutes ses attributions, en cas d'empêchement du Président ou si le Président le lui demande.

3. The Vice-President replaces the President and has all of the President's duties and powers whenever the President is unavailable, or should the Vice-President be requested by the President to do so.

3. Die Vizepräsidentin/der Vizepräsident vertritt die Präsidentin/den Präsidenten in all ihren/seinen Zuständigkeiten und Befugnissen, wann immer die Präsidentin/der Präsident verhindert ist oder wenn die Vizepräsidentin/der Vizepräsident von der Präsidentin/vom Präsidenten dazu aufgefordert wird.

ARTICLE 13

ARTICLE 13

ARTIKEL 13

DURÉE DE LA PRÉSIDENCE

TERM OF THE PRESIDENCY

DAUER DER PRÄSIDENTSCHAFT

La Présidence ne peut échoir à la même Association Nationale, Section Nationale ou Section Régionale pendant plus de trois années consécutives, l'intervalle d'un exercice devant ensuite s'écouler avant que ladite Association ou Section puisse reprendre la Présidence.

The Presidency may not be held by a member of the same National Association, National Section or Regional Section for more than three consecutive years, and the space of one term of office must then elapse before the said Association or Section can again hold the Presidency.

Die Präsidentschaft darf von einem Mitglied derselben Nationalen Vereinigung, Nationalen Gruppe oder Regionalen Gruppe nicht länger als drei aufeinanderfolgende Jahre ausgeübt werden, und es muss dann der Zeitraum einer solchen Amtsdauer verstreichen, bevor ein Mitglied derselben Vereinigung oder Gruppe die Präsidentschaft erneut übernehmen kann.



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

ARTICLE 14

ARTICLE 14

ARTIKEL 14

BUREAU DE LA FÉDÉRATION

BUREAU OF THE FEDERATION

VORSTAND DER FÖDERATION

1. Le Bureau de la Fédération est formé par le Président, le Vice-Président, le Secrétaire Général, éventuellement assisté d'un ou plusieurs Secrétaires Généraux adjoints, et le Trésorier Général.
2. Le Vice-Président, le Secrétaire Général et le ou les Secrétaires Généraux adjoints, le Trésorier Général et les cinq à sept Conseillers mentionnés sous l'Article 14 *bis* (b) sont élus ou réélus pour trois ans. Leur mandat est révocable par le Comité Exécutif.
3. Le Bureau est assisté par le Conseil Consultatif de la Fédération

1. The Bureau of the Federation is formed by the President, Vice-President, Secretary General, if necessary one or more Deputy Secretaries General, and the Treasurer General.
2. The Vice-President, the Secretary General, the one or more Deputy Secretaries General, the Treasurer General and the five to seven Councillors referred to under Article 14 *bis* (b) are elected or re-elected for three years. Their office may be terminated by the Executive Committee.
3. The Bureau is assisted by the Advisory Council of the Federation.

1. Der Vorstand der Föderation wird durch die Präsidentin/den Präsidenten, die Vizepräsidentin/den Vizepräsidenten, die Generalsekretärin/den Generalsekretär, bei Bedarf eine/einen oder mehrere stellvertretende Generalsekretärinnen/Generalsekretäre, und die Schatzmeisterin/den Schatzmeister gebildet.
2. Die Vizepräsidentin/der Vizepräsident, die Generalsekretärin/der Generalsekretär und jede/jeder stellvertretende Generalsekretärin/Generalsekretär, die Schatzmeisterin/der Schatzmeister und die fünf bis sieben Beirätinnen/Beiräte gemäß Artikel 14 *bis* (b) werden für drei Jahre gewählt oder wiedergewählt. Ihr Amt kann ihnen vom Exekutivkomitee entzogen werden.
3. Der Beirat der Föderation berät den Vorstand.

ARTICLE 14 BIS

ARTICLE 14 BIS

ARTIKEL 14 BIS

CONSEIL CONSULTATIF DE LA FÉDÉRATION

ADVISORY COUNCIL OF THE FEDERATION

BEIRAT DER FÖDERATION

Sauf décision contraire du Conseil Consultatif, le précédent Président de la Fédération est le coordinateur du Conseil Consultatif.

Unless otherwise agreed by the Advisory Council, the preceding President of the Federation is the co-ordinator of the Advisory Council.

Vorbehaltlich einer anderen Entscheidung des Beirats ist die vorherige Präsidentin/der vorherige Präsident der Koordinator des Beirats.

Le Conseil Consultatif comprend :

The Advisory Council comprises:

Der Beirat ist gebildet aus :

(a) les Anciens Présidents, les Présidents d'Honneur, ainsi que les Présidents de la Commission d'Etude et de Travail visée à l'Article 23, de la Commission des Communications visée à l'Article 16 *bis*, de la Commission de Contact visée à l'Article 17, et de la Commission d'Adhésion visée à l'Article 18 *septies* qui sont membres de droit.

(a) former Presidents, Honorary Presidents, as well as the Presidents of the Study and Work Commission, referred to in Article 23, the Communications Commission, referred to in Article 16 *bis*, the Contact Commission, referred to in Article 17, and the Membership Commission, referred to in Article 18 *septies*, who are members by right.

(a) den ehemaligen Präsidentinnen/Präsidenten, den Ehrenpräsidentinnen/Ehrenpräsidenten sowie den Präsidentinnen/Präsidenten der Studien und Arbeitskommission nach Artikel 23, der Kommunikationskommission, nach Artikel 16 *bis*, der Kontaktkommission nach Artikel 17 und der Mitgliedschaftskommission nach Artikel 18 *septies* die statutengemäß Mitglieder sind.

(b) cinq à sept Conseillers élus.

(b) five to seven elected Councillors.

(b) fünf bis sieben gewählten Beirätinnen/Beiräten.

Les Conseillers mentionnés sous (b) élus ou réélus pour trois ans, ne sont rééligibles que deux fois et doivent appartenir à cinq pays différents.

The Councillors referred to under (b) elected or re-elected for three years are re-eligible only twice and must come from five different countries.

Diese Beirätinnen/Beiräte gemäß (b) werden für drei Jahre gewählt oder wiedergewählt. Sie sind nur zweimal wiederwählbar und müssen fünf verschiedenen Ländern angehören.

Le Bureau tient le coordinateur informé de ses activités. Le coordinateur a la capacité de convoquer le Conseil Consultatif.

The Bureau shall keep the co-ordinator informed of its activities. The co-ordinator can convene a meeting of the Advisory Council.

Der Vorstand hält die Koordinatorin/den Koordinator informiert über seine Aktivitäten. Die Koordinatorin/der Koordinator hat das Recht, den Beirat einzuberufen.



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

ARTICLE 15

ARTICLE 15

ARTIKEL 15

ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DU BUREAU ET DU CONSEIL CONSULTATIF

DUTIES AND POWERS OF THE BUREAU AND THE ADVISORY COUNCIL

AUFGABEN UND BEFUGNISSE DES VORSTANDS UND DES BEIRATES

1. Le Bureau, dont les membres sont Responsables devant le Comité Exécutif, assume les charges et responsabilités de la Direction de la Fédération.
Le Président est autorisé, et peut autoriser un autre membre du Bureau, à signer des contrats et d'autres documents au nom de la Fédération, dans toute matière se rapportant à la gestion de la Fédération.
2. Le Bureau pourra admettre de nouveaux membres individuels ou des membres d'une Section Nationale à qui les pouvoirs de la Commission d'Admission n'ont pas été délégués sur la base d'une opinion favorable unanime de la Commission d'Admission selon l'Article 7.2.
3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 4, 5 ou 6 ci-dessous, le Bureau peut, par une procédure accélérée, exclure de la Fédération, en accord avec le Règlement, tout membre individuel vis-à-vis de qui les conditions de l'Article 9.B.2.(b) sont remplies. Cette expulsion doit être notifiée au Comité Exécutif lors de sa réunion suivante.
4. Le Conseil Consultatif de la Fédération est un organisme consultatif dont la mission est de veiller au respect des Statuts, du Règlement, du Code de Conduite professionnelle, des Décisions du Comité Exécutif et des Traditions de la Fédération. Le Président et le Vice-Président, le Secrétaire Général, le ou les Secrétaires Généraux adjoints et le Trésorier Général peuvent lui demander tous avis ou recommandations, en particulier pour résoudre toute question dont l'importance paraîtrait dépasser le cadre de l'administration courante de la Fédération.
5. En outre, dans tous les cas urgents, le Président a la faculté de convoquer les membres du Conseil Consultatif, sur un ordre du jour fixé par le Président, avec accord du Bureau. Après consultation du Conseil Consultatif, le Bureau pourra prendre toute décision provisoire et urgente dans l'intérêt de la Fédération, décision qui sera soumise à ratification par le Comité Exécutif lors de sa réunion suivante.

1. The Bureau, whose members are responsible to the Executive Committee, assumes the duties and responsibilities of the management of the Federation. The President is authorised, and can authorise another member of the Bureau, to sign contracts and other documents on behalf of the Federation with respect to any matter relating to the management of the Federation.
2. The Bureau may admit new individual members or members of National Sections, to which the powers of the Admission Commission have not been delegated, on the basis of a favourable unanimous opinion received from the Admission Commission under Article 7.2.
3. Notwithstanding the provisions of Paragraphs 4, 5 or 6 below, the Bureau may summarily expel from the Federation in accordance with the Rules any individual member in respect of whom the provisions of Article 9.B.2.(b) are satisfied. Notice of such expulsion shall be given to the Executive Committee at its next meeting.
4. The Advisory Council of the Federation is a consultative body the task of which is to supervise the due observance of the Statutes, the Rules, the Code of Professional Conduct, the Decisions of the Executive Committee and the Traditions of the Federation. The President and Vice-President, the Secretary General, the one or more Deputy Secretaries General and the Treasurer General may seek advice or recommendations from the Advisory Council, particularly for solving any question the importance of which would appear to extend beyond the scope of the ordinary administration of the Federation.
5. Moreover, in any urgent case, the President shall be entitled to summon the Members of the Advisory Council on the basis of an Agenda prepared by the President in consultation with the Bureau. After consultation with the Advisory Council, the Bureau may take any provisional and urgent decision in the interest of the Federation; this decision will be subjected to ratification by the Executive Committee at its next meeting.

1. Der Vorstand, dessen Mitglieder dem Exekutivkomitee verantwortlich sind, übernimmt die Aufgabe und Verantwortung der Führung der Föderation. Die Präsidentin/der Präsident ist ermächtigt, und kann ein anderes Mitglied des Vorstands ermächtigen, Verträge und andere Dokumente im Namen der Föderation und in Bezug auf jegliche die Führung der Föderation betreffende Angelegenheit zu unterzeichnen.
2. Der Vorstand darf neue Einzelmitglieder oder Mitglieder Nationaler Gruppen, denen die Vollmachten der Aufnahme Kommission nicht übertragen wurden, aufgrund einer von der Aufnahme Kommission gemäß Artikel 7.2 vorgelegten einstimmigen befürwortenden Stellungnahme aufnehmen.
3. Ungeachtet der Bestimmungen der nachfolgenden Absätze 4, 5 und 6 kann der Vorstand in Übereinstimmung mit der Ausführungsordnung jedes Einzelmitglied, bei dem die Voraussetzungen des Artikel 9.B.2.(b) erfüllt sind, in einem abgekürzten Verfahren aus der Föderation ausschließen. Der Ausschluss wird dem Exekutivkomitee auf seiner nächsten Sitzung mitgeteilt.
4. Der Beirat der Föderation ist ein beratendes Organ, dessen Aufgabe es ist, über die Einhaltung der Statuten und der Geschäftsordnung, der Landesregeln für die Berufsausübung, der Beschlüsse des Exekutivkomitees und der Traditionen der Föderation zu wachen. Die Präsidentin/der Präsident, die Vizepräsidentin/der Vizepräsident, die Generalsekretärin/der Generalsekretär, jede/jeder stellvertretende Generalsekretärin/Generalsekretär und die Schatzmeisterin/der Schatzmeister können den Beirat um jedwede Stellungnahme oder Empfehlung ersuchen, insbesondere zur Klärung aller Fragen, deren Bedeutung über den Rahmen der laufenden Geschäfte der Föderation hinauszugehen scheint.
5. Im Übrigen ist die Präsidentin/der Präsident in allen dringenden Fällen berechtigt, die Mitglieder des Beirates aufgrund einer von der Präsidentin/dem Präsidenten selbst in Übereinstimmung mit dem Vorstand festgelegten Tagesordnung einzuberufen. Nach Konsultation des Beirates kann der Vorstand jede vorläufige und dringende Entscheidung im Interesse der Föderation fällen. Die Entscheidung bedarf der Genehmigung durch das Exekutivkomitee auf seiner nächsten Sitzung.



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

6. Toutefois, s'il se révèle impossible, dans un cas urgent de ce genre, de tenir une session du Conseil Consultatif, le Bureau pourra prendre toute décision après avoir obtenu, par correspondance ou par contacts directs, les avis de tous les membres du Conseil Consultatif dans la mesure où cela est possible, cette décision étant soumise à ratification par le Comité Exécutif lors de sa réunion suivante.

7. Le Président pourra inviter à la réunion du Conseil Consultatif les Présidents d'autres Commissions intéressées par l'ordre du jour.

6. However, if it becomes impossible, in an urgent case of this kind, to hold a meeting of the Advisory Council, the Bureau may take any decision after having obtained, by correspondence or direct contact, the opinions of all the members of the Advisory Council, as far as this is possible, and this decision will then be subjected to ratification by the Executive Committee at its next meeting.

7. The President may ask the Presidents of other Commissions interested in the Agenda to attend the meetings of the Advisory Council.

6. Sofern es sich jedoch in einem wichtigen Fall dieser Art als unmöglich erweist, eine Sitzung des Beirates abzuhalten, kann der Vorstand, nachdem er auf schriftlichem Wege oder unmittelbar die Stellungnahme aller Mitglieder des Beirats soweit wie möglich eingeholt hat, jede Entscheidung fällen. Die Entscheidung bedarf der Genehmigung durch das Exekutivkomitee auf seiner nächsten Sitzung.

7. Die Präsidentin/der Präsident kann die Präsidentinnen/Präsidenten anderer an der Tagesordnung interessierter Kommissionen einladen, der Sitzung des Beirates beizuwohnen.

ARTICLE 16

ARTICLE 16

ARTIKEL 16

COMMISSION D'ADMISSION

ADMISSION COMMISSION

AUFNAHMEKOMMISSION

La Commission d'Admission entreprend les enquêtes et élabore les avis motivés prescrits aux Articles 6 et 7. Elle est composée de cinq membres au moins, dont un Président, élu par le Comité Exécutif. La désignation des membres de cette Commission est fixée par le Règlement.

The Admission Commission carries out inquiries and draws up opinions, indicating grounds, as prescribed in Article 6 and 7. It is composed of at least five members one of whom shall be the Chairperson, who shall be elected by the Executive Committee. The designation of the members of this Commission shall be determined by the Rules.

Die Aufnahmekommission führt Erkundigungen durch und erarbeitet die in den Artikeln 6 und 7 vorgeschriebene mit Gründen versehene Stellungnahme. Sie ist aus mindestens fünf Mitgliedern zusammengesetzt, von denen eines die/der vom Exekutivkomitee gewählte Präsidentin/Präsident ist. Die Ernennung der Mitglieder dieser Kommission regelt die Geschäftsordnung.

ARTICLE 16 BIS

ARTICLE 16 BIS

ARTIKEL 16 BIS

COMMISSION DES COMMUNICATIONS

COMMUNICATIONS COMMISSION

KOMMUNIKATIONSKOMMISSION

La Commission des Communications est chargée de la promotion de la Fédération auprès du public et de la communauté de la propriété intellectuelle et de la publication, par tous moyens, de lettres d'informations et d'autres documents relatifs à la Fédération et à ses membres.

The Communications Commission is charged with the promotion of the Federation to the general public and to the intellectual property community and for the publication, by whatever means, of newsletters and other documents relative to the Federation and its membership.

Die Kommunikationskommission hat die Aufgabe, die Föderation in der Öffentlichkeit und in den Kreisen des gewerblichen Rechtsschutzes bekannt zu machen sowie Mitteilungsblätter und andere Dokumente die für die Föderation und ihre Mitglieder von Bedeutung sind, auf geeignete Weise, zu veröffentlichen.

Son Président est élu par le Comité Exécutif. Ses membres sont choisis par son Président après consultation du Bureau.

Its President is elected by the Executive Committee. Its members are chosen by its President after consultation with the Bureau.

Ihre Präsidentin/ihr Präsident wird durch das Exekutivkomitee gewählt. Ihre Mitglieder werden nach Beratung mit dem Vorstand durch ihre Präsidentin/ihren Präsidenten ernannt.

Les membres du Bureau et le Président de la Commission de Contact sont membres de droit de cette Commission.

The members of the Bureau and the President of the Contact Commission are ex-officio members of the Commission.

Die Mitglieder des Vorstands und die Präsidentin/der Präsident der Kontaktkommission sind von Amts wegen Mitglieder der Kommission

Les listes des membres publiées ne doivent contenir aucune information trompeuse sur les qualifications professionnelles des membres. En particulier, lorsqu'un membre a sa résidence professionnelle dans un pays où il n'est pas autorisé à exercer, une indication correspondante doit figurer dans la liste.

Any published list of members shall contain no misleading information on the members' qualifications to practise. In particular where a member whose place of business is in a country where that member is not entitled to practise, an annotation to that effect shall be included in such list.

Veröffentlichte Mitgliederlisten dürfen keine irreführende Angaben über die Berufsausübungsqualifikationen der Mitglieder enthalten. Insbesondere dann, wenn sich der Niederlassungsort des Mitglieds in einem Land befindet, in dem das Mitglied zur Berufsausübung nicht berechtigt ist, muss ein entsprechender Hinweis in einer solchen Mitgliederliste enthalten sein.

ARTICLE 17

ARTICLE 17

ARTIKEL 17

COMMISSION DE CONTACT

CONTACT COMMISSION

KONTAKTKOMMISSION

La Commission de Contact est chargée, dans le cadre de l'Article 2 § 6 des Statuts, des rapports avec les autres organisations internationales.

The Contact Commission shall act within the framework of Article 2, paragraph 6, of the Statutes and shall be charged with contacts with other international organisations.

Die Kontaktkommission pflegt im Rahmen des Artikels 2, Ziffer 6, der Statuten Beziehungen mit den anderen internationalen Organisationen.



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

Elle est chargée d'établir et d'entretenir, à la demande du Bureau, des contacts avec des organisations Nationales de Conseils en Propriété Intellectuelle et avec des Conseils en Propriété Intellectuelle pour faire connaître la Fédération et faciliter d'éventuelles adhésions.

Son Président est élu par le Comité Exécutif. Ses membres sont choisis par son Président après consultation du Bureau.

Les membres du Bureau et le Président de la Commission des Communications sont membres de droit de cette Commission.

It is charged to make and maintain, at the request of the Bureau, contacts with national Intellectual Property Attorneys organisations and with Intellectual Property Attorneys so as to make the Federation known and facilitate possible memberships.

Its President is elected by the Executive Committee. Its members are chosen by its President after consultation with the Bureau.

The members of the Bureau and the President of the Communications Commission are ex-officio members of the Commission.

Es obliegt ihr, auf Wunsch des Vorstandes, den Kontakt zu Patentanwältinnen/Patentanwälten und ihren Nationalen Organisationen aufzunehmen und zu pflegen, um die Föderation bekannt zu machen und eine eventuelle Mitgliedschaft zu erleichtern.

Ihre Präsidentin/ihr Präsident wird vom Exekutivkomitee gewählt. Ihre Mitglieder werden nach Beratung mit dem Vorstand durch ihre Präsidentin/ihren Präsidenten ernannt.

Die Mitglieder des Vorstandes und die Präsidentin/der Präsident der Kommunikationskommission sind von Amts wegen Mitglieder der Kommission.

ARTICLE 18

ARTICLE 18

ARTIKEL 18

COMMISSION DE DÉONTOLOGIE

DEONTOLOGY COMMISSION

DEONTOLOGIEKOMMISSION

La Commission de Déontologie est chargée d'étudier les questions de déontologie et, lorsqu'elle est consultée par le Bureau sur une éventuelle infraction aux Statuts, au Règlement, au Code de Conduite professionnelle ou aux décisions de la Fédération, de procéder à une enquête et de proposer la procédure à suivre et les mesures à prendre. Elle est composée d'un Président élu ou réélu pour 3 ans et de 9 membres élus pour 9 ans, renouvelables par tiers tous les 3 ans.

The Deontology Commission is charged with studying deontology questions and, when it is consulted by the Bureau concerning a possible violation of the Statutes, Rules, Code of Professional Conduct, or decisions of the Federation, with instituting an enquiry and proposing the procedure to be followed and the action to be taken. It is composed of a President elected or re-elected for 3 years and of 9 members elected for 9 years, one third of whom are elected every 3 years.

Der Deontologiekommision obliegt es, die Fragen der Deontologie zu studieren und, wenn sie vom Vorstand wegen einer möglichen Verletzung der Statuten, der Geschäftsordnung, der Ständeregeln für die Berufsausübung oder von Beschlüssen des Exekutivkomitees um Rat gefragt wird, eine Untersuchung vorzunehmen und Vorschläge für das durchzuführende Verfahren und die zu ergreifenden Maßnahmen zu machen. Sie besteht aus einer/einem für drei Jahre gewählten oder wiedergewählten Präsidentin/Präsidenten und neun für neun Jahre gewählten Mitgliedern, von denen ein Drittel alle drei Jahre zu wählen ist.

ARTICLE 18 BIS

ARTICLE 18 BIS

ARTIKEL 18 BIS

COMMISSION DES STATUTS

STATUTES COMMISSION

STATUTENKOMMISSION

La Commission des Statuts est chargée de préparer, à la demande du Bureau, les propositions de modifications aux Statuts, au Règlement et au Code de Conduite Professionnelle.

The Statutes Commission is charged with preparing, at the request of the Bureau, the proposals for modifications to the Statutes, to the Rules and to the Code of Professional Conduct.

Der Statutenkommission obliegt es, auf Verlangen des Vorstandes, Vorschläge zur Änderung der Statuten, der Geschäftsordnung und der Ständeregeln für die Berufsausübung vorzubereiten.

Son Président est élu par le Comité Exécutif. Ses membres sont choisis par son Président après consultation du Bureau.

Its President is elected by the Executive Committee. Its members are chosen by its President after consultation with the Bureau.

Ihre Präsidentin/ihr Präsident wird vom Exekutivkomitee gewählt. Ihre Mitglieder werden durch ihre Präsidentin/ihren Präsidenten nach Befragung des Vorstandes ernannt.

ARTICLE 18 TER

ARTICLE 18 TER

ARTIKEL 18 TER

CONSEIL CONSULTATIF EN MATIÈRE DE FINANCES

FINANCE ADVISORY BOARD

FINANZAUSSCHUSS

Le Conseil Consultatif en matière de des Finances soutient le Bureau et le Trésorier Général et conseille le Comité Exécutif en matière de politique financière de la Fédération.

The Finance Advisory Board supports the Bureau and the Treasurer General and advises the Executive Committee on financial policies of the Federation.

Der Finanzausschuss unterstützt den Vorstand und die Schatzmeisterin/den Schatzmeister und berät das Exekutivkomitee in Haushaltsfragen der Föderation.

Ce Conseil procède à l'analyse des besoins, développe, promeut et met en œuvre les mesures financières destinées à assurer les fonds et revenus de la Fédération.

It analyses needs, develops and promotes and implements financial measures designed to secure the Federation's income and assets.

Er analysiert Bedürfnisse und Entwicklungen und fördert finanzielle Maßnahmen, um die Einkünfte und das Vermögen der Föderation zu sichern.

Il émet des recommandations relatives à l'organisation et à l'action du Trésorier Général et des auditeurs.

It makes recommendations concerning the organisation and performances of the Treasurer General's and the auditor's duties.

Er gibt Empfehlungen zur Organisation und zur Erfüllung der Verpflichtungen der Schatzmeisterin/des Schatzmeisters und der Kassenprüferinnen/Kassenprüfer.



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

Il est consulté pour tout ce qui concerne et peut élaborer les rapports financiers et les propositions du Bureau.

It is consulted with regard to, and may implement, the Bureau's financial reports and proposals.

Er wird um Rat gefragt und kann die Durchführung von Berichten zu den Finanzen und Vorschlägen des Vorstandes übernehmen.

Il est une Commission de la Fédération et comprend un Président et au moins trois autres membres élus par le Comité Exécutif pour une période de 3 ans. Des réélections sont possibles.

It is a Commission of the Federation and consists of a President and at least three other members, elected by the Executive Committee for a period of three years. Re-elections are possible.

Er ist eine Kommission der Föderation und besteht aus der Präsidentin/dem Präsidenten und wenigstens drei weiteren, vom Exekutivkomitee für einen Zeitraum von drei Jahren gewählten Mitgliedern. Wiederwahlen sind zulässig.

ARTICLE 18 QUATER

ARTICLE 18 QUATER

ARTIKEL 18 QUATER

COMMISSION DE FORMATION ET D'ÉDUCATION

TRAINING AND EDUCATION COMMISSION

AUS- UND FORTBILDUNGS-KOMMISSION

La Commission de Formation et d'Éducation organise conformément à l'Article 2.7 la formation et l'éducation continue des membres de la Fédération et autres personnes intéressées par la Protection de la Propriété Intellectuelle.

The Training and Education Commission promotes training and continuing education of members of the Federation and others interested in Intellectual Property protection, in accordance with Article 2.7.

Die Aus- und Fortbildungskommission fördert die Aus- und Fortbildung von Mitgliedern der Föderation und aller am Schutz des geistigen Eigentums interessierten Personen gemäß Artikel 2.7.

Son Président est élu par le Comité Exécutif et est membre d'office de la Commission d'Étude et de Travail (C.E.T.).

Its President is elected by the Executive Committee and is ex-officio member of the Study and Work Commission (CET).

Ihre Präsidentin/ihr Präsident wird vom Exekutivkomitee gewählt und ist von Amts wegen Mitglied der Studien und Arbeitskommission (CET).

Les membres de la Commission sont choisis par son Président après consultation du Bureau.

The members of the Commission are chosen by its President after consultation with the Bureau.

Die Mitglieder der Kommission werden nach Beratung mit dem Vorstand durch ihre Präsidentin/ihren Präsidenten ernannt.

ARTICLE 18 QUINQUIES

ARTICLE 18 QUINQUIES

ARTIKEL 18 QUINQUIES

Pour les Commissions autres que celles citées dans les Articles 16 à 18 *quater*, qui ont été créés ou seront créés par décision du Comité Exécutif, le Président est élu par le Comité Exécutif. Les membres sont choisis par son Président après consultation du Bureau.

For Commissions other than those cited in Article 16 to 18 *quater*, which have been created or shall be created by decision of the Executive Committee, the President shall be elected by the Executive Committee. Its members are chosen by its President after consultation with the Bureau.

Für andere als die in der Artikeln 16 bis 18 *quater* genannten Kommissionen, die durch Beschluss des Exekutivkomitees gebildet wurden oder gebildet werden, wird die Präsidentin/der Präsident durch das Exekutivkomitee gewählt. Die Mitglieder werden von der Präsidentin/vom Präsidenten nach Befragung des Vorstandes ernannt.

L'élection du Président de ces Commissions sera effectuée selon les conditions générales exprimées dans l'Article 19 *bis* ci-dessous.

The election of the President of such Commissions follows the general provisions given in Article 19 *bis* hereunder.

Die Wahl der Präsidentin/des Präsidenten dieser Kommissionen erfolgt nach den im nachfolgenden Artikel 19 *bis* genannten Bedingungen.

ARTICLE 18 SEXIES

ARTICLE 18 SEXIES

ARTIKEL 18 SEXIES

COMMISSION DE MANAGEMENT DE LA PRATIQUE METIER

PRACTICE MANAGEMENT COMMISSION

BERUFSKOMPETENZ-KOMMISSION

La Commission de Gestion de cabinets (PMC) étudie des questions relatives à la pratique professionnelle, développe des positions et fait des recommandations sur ces questions dans l'objectif de maintenir à un niveau élevé les conditions requises pour faire partie de la profession. Ces questions comprennent les standards professionnels, les meilleures pratiques, le développement professionnel continu et l'aspect entrepreneurial de la profession. Elle suit également les initiatives tendant à réguler la profession et le droit de représentation qui s'y attache.

The Practice Management Commission (PMC) studies, develops positions, and makes recommendations regarding matters of professional practice with the objective of maintaining the requirements for membership of the profession at a high level. These matters include professional standards, best practices, continuing professional development and the profession as a business. It also monitors initiatives that seek to regulate the profession and its rights of representation.

Die Berufskompetenzkommission studiert, nimmt Stellung und macht Empfehlungen zu Fragen der Berufsausübung mit dem Ziel der Aufrechterhaltung des hohen Niveaus der Voraussetzungen für die Mitgliedschaft zum Berufsstand. Diese Fragen umfassen Berufsordnungen, beste Vorgehensweisen, berufliche Weiterbildung und den Beruf als Unternehmen. Sie beobachtet auch Initiativen zur Regulierung des Berufsstands und dessen Vertretungsrechte.

Son Président est élu par le Comité Exécutif et les membres de la Commission sont choisis par son Président après consultation du Bureau.

Its President is elected by the Executive Committee and the members of the Commission are chosen by its President after consultation with the Bureau.

Ihre Präsidentin/ihr Präsident wird vom Exekutivkomitee gewählt. Die Mitglieder der Kommission werden von ihrer Präsidentin/ihrer Präsidenten nach Beratung mit dem Vorstand ernannt.



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

ARTICLE 18 SEPTIES

ARTICLE 18 SEPTIES

ARTIKEL 18 SEPTIES

COMMISSION D'ADHESION

MEMBERSHIP COMMISSION

MITGLIEDSCHAFTSKOMMISSION

La Commission d'Adhésion a un rôle consultatif et est chargée d'étudier la possibilité d'augmenter le nombre de membres de la Fédération parmi les Conseils en Propriété Intellectuelle remplissant les conditions requises. Elle vérifie la qualité des services que la Fédération rend à ses membres et fait des recommandations sur la possibilité d'augmenter la participation des membres aux événements organisés par la Fédération. Elle fait également des recommandations sur la possibilité d'intensifier la coopération professionnelle et l'échange d'informations entre les membres de la Fédération.

The Membership Commission has an advisory role and is charged with studying how to increase the membership of the Federation amongst eligible Intellectual Property Attorneys. It reviews the quality of the services that the Federation provides to its members and makes recommendations on how to increase participation by members in events organised by the Federation. It also makes recommendations on how to increase professional cooperation and the sharing of information between the members of the Federation.

Die Mitgliedschaftskommission hat eine beratende Funktion und ist mit der Untersuchung betraut, wie die Mitgliedschaft der Föderation an geeigneten Patentanwältinnen/Patentanwälten vergrößert werden kann. Sie überwacht die Qualität der Dienste, die die Föderation ihren Mitgliedern zur Verfügung stellt, und unterbreitet Vorschläge zur Vergrößerung der Teilnahme der Mitglieder an von der Föderation organisierten Veranstaltungen. Sie macht auch Vorschläge, wie die berufliche Zusammenarbeit und die gemeinsame Nutzung von Informationen zwischen den Mitgliedern der Föderation erhöht werden kann.

Son Président est élu par le Comité Exécutif, et les Présidents de la Commission de Contact et de la Commission d'Admission sont membres de droit. Ses autres membres sont choisis par son Président après consultation du Bureau.

Its President is elected by the Executive Committee, and the Presidents of the Contact and Admissions Commissions are *ex officio* members. Its other members are chosen by its President after consultation with the Bureau.

Ihre Präsidentin/ihr Präsident wird vom Exekutivkomitee gewählt. Die Präsidentinnen/Präsidenten der Kontaktkommission und der Aufnahmekommission sind Mitglieder von Amts wegen. Ihre anderen Mitglieder werden nach Beratung mit dem Vorstand durch ihre Präsidentin/ihren Präsidenten ernannt.

ARTICLE 18 OCTIES

ARTICLE 18 OCTIES

ARTIKEL 18 OCTIES

LA COMMISSION DE MEMBRES EUROPEENS DE LA FICPI (EUCOF)

EUROPEAN UNION MEMBERS COMMISSION OF FICPI (EUCOF)

DIE KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN MITGLIEDER DER FICPI (EUCOF)

La Commission des Membres Européens de la FICPI (EUCOF) traite de tout sujet lié à la PI concernant l'Union Européenne, notamment les sujets relatifs aux qualifications professionnelles des conseils en Propriété Intellectuelle désireux d'exercer dans l'UE et à leur droit de fournir des services.

The European Union Members Commission of FICPI (EUCOF) deals with IP related matters relevant to the European Union including those which concern the professional qualifications of, and right to provide services by, Intellectual Property Attorneys who wish to practise in the European Union.

Die Kommission der europäischen Mitglieder der FICPI (EUCOF) behandelt die Europäische Union betreffende IP-bezogene Angelegenheiten, einschließlich Angelegenheiten der beruflichen Qualifikation und des Rechts zur Erbringung von Dienstleistungen von Patentanwältinnen/Patentanwälten, die ihren Beruf in der Europäischen Union ausüben wollen.

EUCOF offre son support aux membres de la Fédération dans leurs relations avec les autorités pan-Européennes de la PI.

EUCOF offers support to members of the Federation in their dealings with pan-European IP authorities.

EUCOF bietet den Mitgliedern der Föderation Unterstützung im Umgang mit den paneuropäischen Behörden für geistiges Eigentum an.

EUCOF vise à faciliter et à renforcer les relations avec toutes les institutions pan-européennes s'intéressant à la propriété intellectuelle, notamment le Parlement Européen, la Commission Européenne et la Cour de Justice de l'Union Européenne.

EUCOF seeks to facilitate and strengthen relations with all pan-European institutions interested in intellectual property, including the European Parliament, the European Commission, and the Court of Justice of the European Union.

EUCOF verfolgt das Ziel, Beziehungen zu allen paneuropäischen Institutionen, die Fragen des geistigen Eigentums behandeln, einschließlich des Europäischen Parlaments, der Europäischen Kommission und des Gerichtshofs der Europäischen Union, zu erleichtern und zu vertiefen.

Son Président est élu par le Comité Exécutif et ses membres sont choisis par son Président avec l'accord du Bureau.

Its President is elected by the Executive Committee and its members are chosen by its President in consultation with the Bureau.

Ihre Präsidentin/ihr Präsident wird vom Exekutivkomitee gewählt, und ihre Mitglieder werden von ihrer Präsidentin/ihrer Präsidenten in Abstimmung mit dem Vorstand ernannt.



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

ARTICLE 18 *NOVIES*

ARTICLE 18 *NOVIES*

ARTIKEL 18 *NOVIES*

COMITÉ DE NOMINATION

NOMINATING COMMITTEE

NOMINIERUNGSKOMMISSION

Le Comité de Nomination est chargé d'identifier et de présenter au Comité Exécutif des candidats adéquats pour occuper au sein de la Fédération les fonctions sujettes à élection par le Comité Exécutif conformément à l'Article 19 *bis*. Le Comité Exécutif doit travailler en collaboration avec le Bureau pour identifier et sélectionner les candidats adéquats.

The Nominating Committee is charged with identifying and presenting to the Executive Committee suitable candidates for those positions of the Federation which are to be filled by election by the Executive Committee under Article 19 *bis*. The Nominating Committee shall collaborate with the Bureau in identifying and selecting suitable candidates.

Die Nominierungskommission ist beauftragt, für diejenigen Positionen der Föderation, welche gemäss Artikel 19 *bis* durch vom Exekutivkomitee durchzuführende Wahl zu besetzen sind, geeignete Kandidatinnen/Kandidaten zu identifizieren und dem Exekutivkomitee vorzuschlagen. Die Nominierungskommission arbeitet bei der Identifizierung und der Auswahl geeigneter Kandidatinnen/Kandidaten mit dem Vorstand zusammen.

Le Comité de Nomination doit s'efforcer d'informer les membres de la Fédération des opportunités d'occuper des fonctions électives au sein de la Fédération et des responsabilités qui en découlent.

The Nominating Committee shall endeavour to apprise members of the Federation of the opportunities and responsibilities involved in holding elected positions in the Federation.

Die Nominierungskommission bemüht sich, Mitglieder der Föderation über die Möglichkeiten und Verantwortlichkeiten in Kenntnis zu setzen, die mit dem Bekleiden einer gewählten Position in der Föderation einhergehen.

Le Comité de Nomination comprend sept membres, à savoir le coordinateur du Conseil Consultatif (en qualité de Président), le Président de la Fédération, le Président de la Commission d'Etude et de Travail, le Président de la Commission de Formation et d'Education, le Président de la Commission de Gestion de cabinets et deux membres désignés comme requis par le Conseil Consultatif parmi les Délégués ou ex-Délégués composant ou ayant composé le Comité Exécutif.

The Nominating Committee shall comprise seven members, being the Co-ordinator of the Advisory Council (as Chair), the President of the Federation, the President of the Study and Work Commission, the President of the Training and Education Commission, the President of the Practice Management Commission and two members, being past or present Delegates of the Executive Committee, designated by the Advisory Council as required.

Die Nominierungskommission umfasst sieben Mitglieder, nämlich die Koordinatorin/den Koordinator des Beirats (als Vorsitz), die Präsidentin/den Präsidenten der Föderation, die Präsidentin/den Präsidenten der Studien- und Arbeitskommission, die Präsidentin/den Präsidenten der Aus- und Fortbildungskommission, die Präsidentin/den Präsidenten der Berufskompetenzkommission und zwei Mitglieder, die ehemalige oder gegenwärtige Delegierte des Exekutivkomitees sind und die nach Bedarf durch den Beirat bestimmt werden.

ARTICLE 19

ARTICLE 19

ARTIKEL 19

NOMINATIONS POUR LES ÉLECTIONS

NOMINATIONS FOR ELECTION

WAHLVORSCHLÄGE

Le Comité de Nomination doit fournir au Secrétaire Général une liste de candidats adéquats pour chacune des fonctions sujettes à élection par le Comité Exécutif au moins trois mois avant la date de la réunion du Comité Exécutif lors de laquelle l'élection doit se tenir conformément à l'article 19 *bis*, le Secrétaire Général devant ensuite, dès que cela sera raisonnablement faisable, rendre la liste de candidats établie par le Comité de Nomination accessible aux membres.

The Nominating Committee shall provide to the Secretary General a list of suitable candidates for each of the positions to be filled by election by the Executive Committee at least three months prior to the date of the Executive Committee meeting at which the election is to be held according to Article 19 *bis*. The Secretary General will make the Nominating Committee's list of candidates available to members as soon as reasonably practical thereafter.

Die Nominierungskommission liefert der Generalsekretärin/dem Generalsekretär mindestens drei Monate vor dem Datum der Sitzung des Exekutivkomitees, an welcher die Wahl gemäss Artikel 19 *bis* stattfinden wird, eine Liste mit geeigneten Kandidatinnen/Kandidaten für jede der Positionen, die durch vom Exekutivkomitee durchzuführende Wahl zu besetzen sind. Die Generalsekretärin/der Generalsekretär wird den Mitgliedern die Kandidatenliste der Nominierungskommission danach so schnell wie billigerweise möglich verfügbar machen.



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

Une personne individuelle, qui est membre de la Fédération et qui ne figure pas sur la liste des candidats établie par le Comité de Nomination, peut être nommée pour toute fonction sujette à élection par le Comité Exécutif, par une nomination séparée reçue par le Secrétaire Général au plus tard un mois après que la liste de candidats établie par le Comité de Nomination a été rendue accessible aux membres par le Secrétaire Général. Une telle nomination séparée doit indiquer la fonction pour laquelle le candidat est nommé et doit être proposée par deux membres de la Fédération dont au moins l'un soit un Délégué National ou Régional au sein du Comité Exécutif ou une personne occupant des fonctions électives au sein de la Fédération, et être signé par la personne nommée.

Any individual being a member of the Federation not on the Nominating Committee's list of candidates may be nominated for any position to be filled by election by the Executive Committee, by a separate written nomination to the Secretary General received no later than one month after the Secretary General has made the Nominating Committee's list of candidates available to members. Any such nomination must indicate the position in respect of which the candidate is nominated and must be proposed by two members of the Federation, of which at least one is a national or regional Delegate of the Executive Committee or a person holding an elected position of the Federation and signed by the person nominated.

Jedes einzelne Mitglied der Föderation, das nicht auf der Liste der Kandidatinnen/Kandidaten der Nominierungskommission ist, kann für jede Position, die durch vom Exekutivkomitee durchzuführende Wahl zu besetzen ist, durch eine separate schriftliche Nominierung an die Generalsekretärin/den Generalsekretär nominiert werden, eingehend nicht später als einen Monat, nachdem die Generalsekretärin/der Generalsekretär den Mitgliedern die Liste der Kandidatinnen/Kandidaten der Nominierungskommission verfügbar gemacht hat. Jede derartige Nominierung muss die Position angeben, für welche die Kandidatin/der Kandidat nominiert wird, und muss durch zwei Mitglieder der Föderation vorgeschlagen werden, von denen mindestens eines eine nationale oder regionale Delegierte/ein nationaler oder regionaler Delegierter des Exekutivkomitees oder eine gewählte Amtsträgerin/ein gewählter Amtsträger der Föderation ist, und durch die nominierte Person unterzeichnet sein.

Le Secrétaire Général informera les membres de telles nominations additionnelles dès que cela sera raisonnablement faisable.

The Secretary General will advise members of all such additional nominations as soon as is reasonably practical.

Die Generalsekretärin/er Generalsekretär informiert die Mitglieder so schnell wie billigerweise möglich über alle derartigen zusätzlichen Nominierungen.

ARTICLE 19 BIS

ARTICLE 19 BIS

ARTIKEL 19 BIS

ÉLECTIONS DU PRÉSIDENT, DU VICE-PRÉSIDENT, DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL, DU OU DES SECRÉTAIRES GÉNÉRAUX ADJOINTS, DU TRÉSORIER GÉNÉRAL, DES MEMBRES DU CONSEIL CONSULTATIF, DES PRÉSIDENTS DE COMMISSIONS ET MEMBRES DE LA COMMISSION DE DÉONTOLOGIE

ELECTIONS OF THE PRESIDENT, THE VICE-PRESIDENT, THE SECRETARY GENERAL, THE ONE OR MORE DEPUTY SECRETARIES GENERAL, THE TREASURER GENERAL, THE MEMBERS OF THE ADVISORY COUNCIL AND THE PRESIDENTS OF COMMISSIONS AND THE MEMBERS OF THE DEONTOLOGY COMMISSION

WAHL VON PRÄSIDENT/IN, VIZEPRÄSIDENT/IN, GENERALSEKRETÄR/IN, STELLVERTRETENDER ODER STELLVERTREDENDEN GENERAL-SEKRETÄR/IN/IN, MITGLIEDERN DES BEIRATS UND PRÄSIDENTINNEN/PRÄSIDENTEN DER VERSCHIEDENEN KOMMISSIONEN UND DER MITGLIEDER DER DEONTOLOGIEKOMMISSION

L'élection, par le Comité Exécutif, du Président, du Vice-Président, du Secrétaire Général, du ou des Secrétaires Généraux adjoints, du Trésorier Général, des Conseillers élus, des Présidents des différentes Commissions et des membres de la Commission de Déontologie est faite au scrutin secret, séparément pour chaque charge. Si, au premier tour de scrutin, la majorité absolue n'est pas obtenue, il est procédé à un second tour. Si celui-ci n'apporte pas encore de majorité absolue, il est procédé à un troisième tour de scrutin à la majorité relative. En cas d'égalité, le sort décide. Les Présidents des Commissions sont élus ou réélus pour 3 ans.

The election by the Executive Committee of the President, the Vice-President, the Secretary General, the one or more Deputy Secretaries General, the Treasurer General the elected Councillors, the Presidents of the various Commissions and the members of the Deontology Commission is effected by secret ballot, separately for each office. If, at the first ballot, an absolute majority is not obtained, a second ballot is held. If this still fails to produce an absolute majority, a third ballot, with relative majority, will be held. In case of equality, lots will be drawn to decide. The Chairpersons of each commission are elected or re-elected for three years.

Die vom Exekutivkomitee durchgeführte Wahl der Präsidentin/des Präsidenten, der Vizepräsidentin/des Vizepräsidenten, der Generalsekretärin/des Generalsekretärs, der Generalsekretärin/des Generalsekretärs bzw. der stellvertretenden Generalsekretärinnen/Generalsekretäre, der Schatzmeisterin/des Schatzmeisters, der gewählten Beirätinnen/Beiräte, der Präsidentinnen/Präsidenten der verschiedenen Kommissionen und der Mitglieder der Deontologiekommision wird, getrennt für jedes Amt, in geheimer Abstimmung vorgenommen. Wenn im ersten Wahlgang eine absolute Mehrheit nicht erzielt wird, erfolgt ein zweiter Wahlgang. Wenn auch dieser noch keine absolute Mehrheit ergibt, wird ein dritter Wahlgang zur Ermittlung einer relativen Mehrheit abgehalten. Bei Gleichheit entscheidet das Los. Die Präsidentinnen/Präsidenten der Kommissionen werden für drei Jahre gewählt oder wiedergewählt.

ARTICLE 20

ARTICLE 20

ARTIKEL 20

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

GENERAL MEETING

GENERALVERSAMMLUNG

Tous les membres sont convoqués en Assemblée Générale au moins une fois tous les cinq ans. Cette Assemblée Générale a lieu conjointement avec une réunion du Comité Exécutif.

All members are convened to a General Meeting at least once every five years. This General Meeting will be held jointly with a meeting of the Executive Committee.

Alle Mitglieder werden zu einer Generalversammlung wenigstens einmal innerhalb von fünf Jahren eingeladen. Diese Generalversammlung findet zusammen mit einer Sitzung des Exekutivkomitees statt.



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

L'ordre du jour de l'Assemblée est élaboré conjointement par le Président, le Secrétaire Général, le ou les Secrétaires Généraux adjoints et le Trésorier Général.

The agenda of the Meeting is drawn up jointly by the President, the Secretary General, the one or more Deputy Secretaries General and the Treasurer General.

Die Tagesordnung der Generalversammlung wird gemeinschaftlich von der Präsidentin/dem Präsidenten, der Generalsekretärin/dem Generalsekretär, der stellvertretenden Generalsekretärin/dem stellvertretenden Generalsekretär bzw. den stellvertretenden Generalsekretärinnen/Generalsekretäre und der Schatzmeisterin/dem Schatzmeister erstellt.

L'Assemblée Générale est présidée par le Président de la Fédération, assisté des autres membres du Bureau du Comité Exécutif (voir Article 14). Elle ne peut émettre que des avis ou des vœux dont l'étude et la solution définitive sont renvoyés au Comité Exécutif.

The General Meeting is presided over by the President of the Federation, assisted by the other members of the Bureau of the Executive Committee (see Article 14). It may issue only opinions or wishes, the study and final solution of which are remitted to the Executive Committee.

In der Generalversammlung führt die Präsidentin/der Präsident der Föderation den Vorsitz, der durch die anderen Mitglieder des Vorstandes und des Exekutivkomitees unterstützt wird (siehe Artikel 14). Die Generalversammlung kann nur Stellung nehmen und Wünsche äußern, deren Prüfung und endgültige Lösung dem Exekutivkomitee vorbehalten bleiben.

ARTICLE 21

ARTICLE 21

ARTIKEL 21

SÉANCES DU COMITÉ EXÉCUTIF

MEETINGS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

SITZUNGEN DES EXEKUTIVKOMITEES

Le Comité Exécutif se réunit au moins une fois par an.

The Executive Committee meets at least once a year.

Das Exekutivkomitee tritt wenigstens einmal im Jahr zusammen.

Il est également réuni lorsque la demande en est adressée au Président de la Fédération, soit par le Conseil, soit par la moitié au moins des Associations Nationales, Sections Nationales ou Sections Régionales adhérentes.

It shall also meet when a request to that end is addressed to the President of the Federation, either by the Council or by at least half of the member National Associations, National Sections or Regional Sections.

Es wird auch dann einberufen, wenn entweder vom Beirat oder von wenigstens der Hälfte der Nationalen Vereinigungen, Nationalen Gruppen, und Regionalen Gruppen, die Mitglieder sind, ein diesbezüglicher Antrag an den Präsidenten der Föderation gerichtet wird.

Le Président de la Fédération dirige les séances du Comité Exécutif assisté du Vice-Président, du Secrétaire Général, du ou des Secrétaires Généraux adjoints et du Trésorier Général qui n'ont qu'une voix consultative. Le Secrétaire Général établit les comptes rendus des séances.

The President of the Federation directs the meetings of the Executive Committee, assisted by the Vice-President, the Secretary General, the one or more Deputy Secretaries General and the Treasurer General who have only a consultative function. The Secretary General shall draw up the minutes of the meetings.

Die Präsidentin/der Präsident der Föderation leitet die Sitzungen des Exekutivkomitees, wobei sie/er durch die Vizepräsidentin/den Vizepräsidenten, die Generalsekretärin/den Generalsekretär, die stellvertretenden Generalsekretärinnen/Generalsekretäre und die Schatzmeisterin/den Schatzmeister unterstützt wird, die nur eine beratende Stimme haben. Die Generalsekretärin/der Generalsekretär verfasst die Sitzungsprotokolle.

Toute Association Nationale, Section Nationale ou Section Régionale non représentée par son Délégué ou Délégué suppléant peut donner un Pouvoir à un membre quelconque de la Fédération et celui-ci délibère alors valablement en qualité de Délégué mandataire et dispose de la voix de l'Association ou Section qui l'a mandaté.

Every National Association, National Section or Regional Section not represented by its Delegate or Substitute Delegate may give a proxy to any member of the Federation, and such member shall then validly act as mandatory Delegate and dispose of the vote of the Association or Section from which that member received the said proxy.

Jede Nationale Vereinigung, Nationale Gruppe oder Regionale Gruppe, die nicht durch ihre Delegierte/ihren Delegierten oder stellvertretende Delegierte/stellvertretenden Delegierten vertreten ist, kann jedem Mitglied der Föderation eine Vollmacht erteilen; dieses Mitglied kann dann als beauftragte Delegierte/beauftragter Delegierter wirksam handeln und über die Stimme der Nationalen Vereinigung oder Nationalen Gruppe, die ihr/ihm die Vollmacht erteilt hat, verfügen.

Les membres du Conseil Consultatif ont le droit d'assister aux réunions du Comité Exécutif avec voix consultative.

The members of the Advisory Council shall have the right to attend the meeting of the Executive Committee, with a consultative role.

Die Mitglieder des Beirates haben das Recht, an den Sitzungen des Exekutivkomitees beratend teilzunehmen.

ARTICLE 22

ARTICLE 22

ARTIKEL 22

VOTES DU COMITÉ EXÉCUTIF

VOTES OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

ABSTIMMUNGEN DES EXEKUTIVKOMITEES

1. Le Comité Exécutif ne peut valablement délibérer que si les deux tiers au moins des Associations Nationales, Sections Nationales ou Sections Régionales sont représentées.

1. The Executive Committee may only validly meet if at least two-thirds of the National Associations, National Sections and Regional Sections are represented.

1. Das Exekutivkomitee ist nur beschlussfähig, wenn wenigstens zwei Drittel der Nationalen Vereinigungen, Nationalen Gruppen oder Regionalen Gruppen vertreten sind.



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

2. Si le quorum n'est pas atteint, une nouvelle réunion est convoquée. Elle délibère alors valablement, même en absence de quorum, sur les questions précédemment portées à l'ordre du jour.

3. Les décisions du Comité ne sont valables que si elles sont adoptées à la majorité absolue. En cas d'égalité de voix, le Président décide.

Une majorité des 3/4 est nécessaire pour l'admission de nouvelles Associations, Sections ou membres individuels, pour fixer les cotisations et pour modifier les Statuts de la Fédération. L'unanimité est nécessaire pour l'établissement du Code de Conduite Professionnelle et de règles professionnelles devant engager tous les membres.

La majorité absolue signifie que le nombre de voix POUR est plus grand que le nombre de voix CONTRE et que le nombre de voix POUR n'est pas inférieur à 30% du nombre total d'Associations Nationales, Sections Nationales et Sections Régionales membres de la Fédération. La majorité des trois-quarts signifie que le nombre de voix POUR est au moins le triple du nombre de voix CONTRE et que le nombre de voix POUR n'est pas inférieur à 40% de ce nombre total.

L'unanimité signifie qu'il n'y a pas de voix CONTRE et que le nombre de voix POUR n'est pas inférieur à 50% de ce nombre total. S'agissant de scrutins à la majorité ou à l'unanimité, les abstentions ne doivent donc pas être prises en considération.

2. If a quorum is not achieved, a new meeting will be called. It will then validly meet, even if there is no quorum, on the questions previously shown on the agenda.

3. The decisions of the committee shall be valid only if they are adopted with an absolute majority. In case of equality of votes, the President shall decide.

A majority of three-quarters is necessary for the admission of new Associations, Sections or individual members, for the fixing of subscriptions, and for amending the Statutes of the Federation. Unanimity is necessary for establishing the Code of Professional Conduct and professional rules which are to be binding on all members.

An absolute majority means that there is a greater number of affirmative votes than negative votes and the number of affirmative votes is not fewer than 30% of the full number of National Associations, National Sections and Regional Sections adhering to the Federation. A three-quarters majority means that the number of affirmative votes is at least three times the number of the negative votes and the number of affirmative votes is not fewer than 40% of that full number.

Unanimity means that there are no negative votes and that the number of affirmative votes is not fewer than 50% of that full number. Therefore, abstention votes are to be ignored as regards majority and unanimity votes.

2. Wenn das Quorum (die zur Beschlussfähigkeit erforderliche Anzahl der Stimmberechtigten) nicht erreicht ist, wird eine neue Sitzung einberufen. Diese beschließt dann rechtsgültig über die Fragen, die vorher auf der Tagesordnung standen, auch wenn das Quorum nicht erreicht ist.

3. Die Beschlüsse des Exekutivkomitees sind nur gültig, wenn sie mit absoluter Mehrheit gefasst werden. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Präsidentin/der Präsident.

Eine Mehrheit von drei Vierteln ist für die Aufnahme neuer Nationaler Vereinigungen, Nationaler Gruppen oder Einzelmitglieder, für das Festsetzen des Mitgliedsbeitrages und für eine Änderung der Statuten der Föderation erforderlich. Für die Aufstellung von für alle Mitglieder verbindlichen Standesrichtlinien und Standesregeln für die Berufsausübung ist Einstimmigkeit erforderlich.

Eine absolute Mehrheit bedeutet, dass die Anzahl der Ja-Stimmen größer ist als die Anzahl der Nein-Stimmen und dass die Anzahl der Ja-Stimmen 30% der Gesamtzahl der in der Föderation vertretenen Nationalen Vereinigungen und Nationalen Gruppen und Regionalen Gruppen nicht unterschreitet. Eine Dreiviertelmehrheit bedeutet, dass die Anzahl der Ja-Stimmen mindestens das Dreifache der Nein-Stimmen beträgt und 40% dieser Gesamtzahl nicht unterschreitet.

Einstimmigkeit bedeutet, dass es keine Nein-Stimme gibt und dass die Ja-Stimmen 50% dieser Gesamtzahl nicht unterschreiten. Wenn es sich um eine Abstimmung handelt, für die Mehrheit oder Einstimmigkeit erforderlich ist, werden die Enthaltungen nicht berücksichtigt.

ARTICLE 23

ARTICLE 23

ARTIKEL 23

COMMISSION D'ÉTUDE ET DE TRAVAIL ET SOUS-COMMISSIONS

STUDY AND WORK COMMISSION AND SUB-COMMISSIONS

STUDIEN- UND ARBEITSKOMMISSION UND DEREN GRUPPEN

1. Les diverses questions devant être mises à l'ordre du jour d'une réunion du Comité Exécutif doivent, sauf cas d'urgence exceptionnelle, être soumises à une Commission d'Etude et de Travail, avec un Président élu suivant la procédure prévue à l'Article 19 bis. Cette commission répartit le travail entre plusieurs Sous-Commissions, permanentes ou temporaires.

2. Ces Sous-Commissions peuvent comprendre des personnalités n'appartenant pas à la Fédération. Le Règlement de la Fédération fixe le mode de désignation des membres de ces Sous-Commissions et la procédure de leurs travaux.

1. The various questions to be placed on the agenda of a meeting of the Executive Committee must, except in cases of exceptional urgency, be submitted to a Study and Work Commission including a President elected by the procedure provided in Article 19 bis. This Commission shall distribute the work between a number of Sub-Commissions, permanent or temporary.

2. These Sub-Commissions may comprise distinguished people who do not belong to the Federation. The Rules of the Federation shall determine the method of appointing the members of these commissions and the procedure for their work.

1. Die verschiedenen Fragen müssen, bevor sie auf die Tagesordnung einer Sitzung des Exekutivkomitees gesetzt werden, mit Ausnahme von Fällen besonderer Dringlichkeit, einer Studien- und Arbeitskommission mit einer/einem in Übereinstimmung mit der Verfahrensweise gemäß Artikel 19 bis gewählten Präsidentin/Präsidenten unterbreitet werden. Die Kommission verteilt die Arbeit unter mehreren ständigen oder zeitweiligen Ausschüssen.

2. Solchen Ausschüssen können Persönlichkeiten angehören, die nicht Mitglieder der Föderation sind. Die Geschäftsordnung der Föderation bestimmt die Form der Ernennung der Mitglieder dieser Ausschüsse und deren Arbeitsweise.



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

3. Le Président de la Fédération, le Vice-Président, le Secrétaire Général, le ou les Secrétaires Généraux adjoints, le Trésorier Général, le Président de la Commission de Formation et d'Éducation et le Président de la Commission de Gestion de cabinets sont membres de droit de la Commission d'Etude et de Travail. Les autres membres sont choisis par le Président de la Commission d'Etude et de Travail, après consultation du Bureau et du Conseil Consultatif.

3. The President of the Federation, the Vice-President, the Secretary General, the one or more Deputy Secretaries General, the Treasurer General, the President of the Training and Education Commission and the President of the Practice Management Commission are *ex-officio* members of the Study and Work Commission. The other members are selected by the President of the Study and Work Commission after consulting the Bureau and the Advisory Council.

3. Die Präsidentin/der Präsident der Föderation, die Vizepräsidentin/der Vizepräsident, die Generalsekretärin/der Generalsekretär, die stellvertretende Generalsekretärin/der stellvertretende Generalsekretär, die Schatzmeisterin/der Schatzmeister, die Präsidentin/der Präsident der Aus- und Fortbildungskommission und die Präsidentin/der Präsident der Berufskompetenzkommission sind statutengemäß Mitglieder der Studien- und Arbeitskommission. Die anderen Mitglieder werden von der Präsidentin/dem Präsidenten der Studien und Arbeitskommission nach Befragen des Vorstandes und des Beirates ernannt.

ARTICLE 24

ARTICLE 24

ARTIKEL 24

COTISATION

SUBSCRIPTION

MITGLIEDSBEITRAG

1. A l'exception des membres émérites, chaque Membre de la Fédération est tenu de payer une cotisation annuelle. Le montant de la cotisation pour les Associations Nationales et les Sections Nationales et Régionales comprend une partie de cotisation fixe et une partie de cotisation déterminée en fonction du nombre de leurs membres. Les montants des diverses catégories de cotisations sont fixées par le Comité Exécutif.

1. Apart from emeritus members, each member of the Federation shall pay an annual subscription fee. The amount of the subscription fee for National Associations and for National and Regional Sections shall comprise a fixed subscription fee and a subscription fee calculated by reference to the number of their members. The amounts of the different types of subscription fees shall be decided by the Executive Committee.

1. Mit Ausnahme von Emeritusmitgliedern ist jedes Mitglied der Föderation verpflichtet, einen Jahresmitgliedsbeitrag zu entrichten. Der Betrag des Mitgliedsbeitrags für die Nationalen Vereinigungen und Nationalen Gruppen umfasst einen festen Beitrag und einen Beitrag, der abhängig von der Zahl ihrer Mitglieder berechnet wird. Die Beträge für die verschiedenen Arten von Mitgliedsbeiträgen sind durch das Exekutivkomitee zu beschließen.

2. Sous réserve de l'approbation du Comité Exécutif, la partie de la cotisation déterminée en fonction du nombre des membres des Associations et Sections comprend :

2. Subject to Executive Committee approval, that part of the subscription fee calculated by reference to membership numbers for Associations and Sections shall comprise:

2. Vorbehaltlich der Zustimmung durch das Exekutivkomitee, umfasst dieser abhängig von den Mitgliederzahlen der Vereinigungen und Gruppen berechnete Beitrag:

(a) une première composante, proportionnelle au nombre des membres de l'Association ou de la Section jusqu'à un premier nombre de membres, calculée par application d'un premier taux par membre ; et

(a) a first component, proportional to membership numbers of the Association or Section up to a first number of members, calculated at a first rate per member; and

(a) einen ersten Bestandteil, der proportional zu der Mitgliederzahl der Vereinigung oder Gruppe bis zu einer ersten Zahl von Mitgliedern ist und zu einem ersten Tarif pro Mitglied berechnet wird; und

(b) le cas échéant, une deuxième composante proportionnelle au nombre des membres de l'Association ou de la Section au-delà du premier nombre jusqu'à et y compris un deuxième nombre de membres, calculée à un deuxième taux par membre, inférieur au premier taux, pour chacun des membres concernés ; et

(b) where applicable, a second component proportional to membership numbers of the Association or Section in excess of the first number up to and including a second number of members, calculated at a second rate per member, lower than the first rate, for each such member; and

(b) gegebenenfalls einen zweiten Bestandteil, der proportional zu der Mitgliederzahl der Vereinigung oder Gruppe über der ersten Zahl bis zu und einschließlich einer zweiten Zahl von Mitgliedern ist und für jedes dieser Mitglieder zu einem zweiten Tarif pro Mitglied berechnet wird, der tiefer als der erste Tarif ist; und

(c) le cas échéant, une troisième composante proportionnelle au nombre des membres de l'Association au-delà du deuxième nombre et jusqu'à et y compris un troisième nombre de membres, calculée à un troisième taux par membre, inférieur au deuxième taux, pour chacun des membres concernés ; et

(c) where applicable, a third component proportional to membership numbers of the Association or Section in excess of the second number up to and including a third number of members, calculated at a third rate per member, lower than the second rate, for each such member; and

(c) gegebenenfalls einen dritten Bestandteil, der proportional zu der Mitgliederzahl der Vereinigung oder Gruppe über der zweiten Zahl bis zu und einschließlich einer dritten Zahl von Mitgliedern ist und für jedes dieser Mitglieder zu einem dritten Tarif pro Mitglied berechnet wird, der tiefer als der zweite Tarif ist; und

(d) le cas échéant, si le nombre des membres de l'Association ou de la Section est supérieur au troisième nombre, une quatrième composante proportionnelle au nombre des membres de l'Association ou de la Section au-delà du troisième nombre, calculée à un quatrième taux par membre, inférieur au troisième taux, pour chacun des membres concernés.

(d) where applicable, if membership numbers of the Association or Section are above the third number, a fourth component proportional to membership numbers of the Association or Section in excess of the third number calculated at a fourth rate per member, lower than the third rate for each such member.

(d) gegebenenfalls, wenn die Mitgliederzahl der Vereinigung oder Gruppe über der dritten Zahl ist, einen vierten Bestandteil, der proportional zu der Mitgliederzahl der Vereinigung oder Gruppe über der dritten Zahl ist und zu einem vierten Tarif pro Mitglied berechnet wird, der tiefer als der dritte Tarif für jedes dieser Mitglieder ist.



STATUTS

STATUTES

STATUTEN

3. La cotisation annuelle pour les Associations et les Sections peut être réduite ou il peut y être renoncé par décision du Comité Exécutif au cas où un obstacle juridique ou financier surviendrait, pour aussi longtemps que cet obstacle existerait.

3. The annual subscription fee for Associations and Sections may be reduced or waived by a decision of the Executive Committee should a legal or financial obstacle arise, for as long as that obstacle exists.

3. Der Jahresmitgliedsbeitrag für Nationale Vereinigungen und Nationale Gruppen kann durch einen Beschluss des Exekutivkomitees erlassen oder vermindert werden, falls ein gesetzliches oder finanzielles Hindernis vorliegt, für die Zeit, in der dieses Hindernis besteht.

ARTICLE 25

ARTICLE 25

ARTIKEL 25

ENTRÉE EN VIGUEUR DES STATUTS

ENTRY INTO FORCE OF THE STATUTES

INKRAFTTRETEN DER STATUTEN

Les Statuts de la Fédération ont été établis à Milan le 1 septembre 1906 et modifiés aux séances du Comité Exécutif du 11 juin 1927 à Genève, du 24 mai 1947 à La Haye (Scheveningen), du 7 juin 1957 à Gjövik, du 2 mai 1960 à Rome, du 7 juin 1968 à Sandefjord, du 19 septembre 1969 à Ebeltoft, du 1 mars 1973 à Vienne, du 29 mars 1977 à Buenos Aires, du 19 mai 1980 à Bergen, du 15 mai 1982 à Berlin, du 16 janvier 1986 à Funchal, du 17 octobre 1986 à Melbourne, du 21 octobre 1987 à Hilton Head, d'octobre 1989 à Venise, de février 1991 à Johannesburg, du 4 septembre 1991 à Harrogate, du 20 mars 1992 à Iglis, du 11 juin 1993 à Vejle, du 23 juin 1994 à Vienne, du 27 février 1997 à Hong Kong, du 19 octobre 1998 à Florence, du 1 février 2000 au Cap, du 6 février 2001 à Séville, du 8 octobre 2002 à Prague, du 2 juin 2003 à Berlin, du 2 mai 2005 à Seoul, du 15 Avril 2008 à Sydney, du 6 septembre 2010 à Munich, du 15 mars 2011 au Cap, du 8 novembre 2011 à Rome, du 17 avril 2012 à Melbourne, du 22 janvier 2013 à Carthagène, du 1 octobre 2013 à Sorrente, du 9 avril 2014 à Kyoto, du 4 novembre 2014 à Barcelone, du 12 avril 2016 à Zurich, du 28 mars 2017 à Hangzhou, du 5 juin 2018 à Toronto, du 1 avril 2019 à Turin, du 22 juillet 2022 virtuellement, et 26 septembre 2022 à Cannes.

The Statutes of the Federation were established at Milan on 1 September 1906 and amended at the meetings of the Executive Committee on 11 June 1927 at Geneva, on 24 May 1947 at The Hague (Scheveningen), on 7 June 1957 at Gjövik, on 2 May 1960 at Rome, on 7 June 1968 at Sandefjord, on 19 September 1969 at Ebeltoft, on 1 March 1973 at Vienna, on 29 March 1977 at Buenos Aires, on 19 May 1980 at Bergen, on 15 May 1982 at Berlin, on 16 January 1986 at Funchal, on 17 October 1986 at Melbourne, on 21 October 1987 at Hilton Head, on October 1989 at Venice, on February 1991 at Johannesburg, on 4 September 1991 at Harrogate, on 20 March 1992 at Iglis, on 11 June 1993 at Vejle, on 23 June 1994 at Vienna, on 27 February 1997 at Hong Kong, on 19 October 1998 at Florence, on 1 February 2000 in Cape Town, on 6 February 2001 in Seville, on 8 October 2002 in Prague, on 2 June 2003 in Berlin, on 2 May 2005 in Seoul, on 15 April 2008 in Sydney, on 6 September 2010 in Munich, on 15 March 2011 in Cape Town, on 8 November 2011 in Rome, on 17 April 2012 in Melbourne, on 22 January 2013 in Cartagena, on 1 October 2013 in Sorrento, on 9 April 2014 in Kyoto, on 4 November 2014 in Barcelona, on 12 April 2016 in Zurich, on 28 March 2017 in Hangzhou, on 5 June 2018 in Toronto, 1 April 2019 in Turin, on 22 July 2020 virtually, and on 26 September 2022 in Cannes.

Die Statuten der Föderation sind in Mailand am 1. September 1906 erstellt worden und wurden in den Sitzungen des Exekutivkomitees am 11. Juni 1927 in Genf, am 24. Mai 1947 in Den Haag (Scheveningen), am 7. Juni 1957 in Gjövik, am 2. Mai 1960 in Rom, am 7. Juni 1968 in Sandefjord, am 19. September 1969 in Ebeltoft, am 1. März 1973 in Wien, am 29. März 1977 in Buenos Aires, am 19. Mai 1980 in Bergen, am 15. Mai 1982 in Berlin, am 16. Januar 1986 in Funchal, am 17. Oktober 1986 in Melbourne, am 21. Oktober 1987 in Hilton Head, im Oktober 1989 in Venedig, im Februar 1991 in Johannesburg, am 4. September 1991 in Harrogate, am 20. März 1992 in Iglis, am 11. Juni 1993, in Vejle und am 23. Juni in Wien, am 27. Februar 1997 in Hong Kong, am 19. Oktober 1998 in Florenz, am 1. Februar 2000 in Kapstadt, am 6. Februar 2001 in Sevilla, am 8. Oktober 2002 in Prag, am 2. Juni 2003 in Berlin, am 2. Mai 2005 in Seoul, am 15. April 2008 in Sydney geändert, am 6. September 2010 in München, am 15. März 2011 in Kapstadt, am 8. November 2011 in Rom, am 17. April 2012 in Melbourne, am 22. Januar 2013 in Cartagena, am 1. Oktober in Sorrento, am 9. April 2014 in Kyoto, am 4. November 2014 in Barcelona, am 12. April 2016 in Zürich, am 28. März 2017 in Hangzhou, am 5. Juni 2018 in Toronto geändert, am 1. April 2019 in Turin, am 22. Juli 2022 virtuell, und am 26. September 2022 in Cannes.

Le Président
Roberto Pistolesi

The President
Roberto Pistolesi

Der Präsident
Roberto Pistolesi

Le Secrétaire Général
Elia Sugrañes

The Secretary General
Elia Sugrañes

Der Generalsekretär
Elia Sugrañes

Le Président de la Commission des Statuts
Greg Chambers

The President of the Statutes Commission
Greg Chambers

Der Präsident der Statutenkommission
Greg Chambers